

PARLONS LE BAKWÉ

LIVRET DE PHRASES
en trois langues

Bakwé
Français
Anglais



Centre de Traduction et d'Alphabétisation en langue Bakwé

Autres titres publiés par C.T.A.B.

'Ba ji amä 'bakwe 'kɔɪa
Cours-Éclair de lecture et d'écriture, 1998

Ana 'brea wiia –suku 'n pa 1
Le Syllabaire Bakwé, tome 1, 2008

Ana 'brea wiia –suku 'n pa 2
Le Syllabaire Bakwé, tome 2, 2008

Dictionnaire Français-Bakwé
Bakwɛawakluüüa –Pɔɔku, 2006

Ana 'brea 'nänä 1nyra 2
Les contes de chez nous 1 et 2, 1997

–Gabiɔa 'Jü
L'histoire sur le village Gabiadji, 1997

MARËKË
L'Évangile de Marc, 2011

LUKË
L'Évangile de Luke, 2011

JAAN
L'Évangile de Jean, 2006

1, 2, 3 JAAN
Les Épîtres de Jean, 2006

GALATË
L'Épître de Paul aux Galates, 2008

JAAKË
Épître de Jacques, 2008

'Juifönyüa 'klä
La vie des juifs, 1999

To Lisa “-Wɔplɛ”

*Whose dedication to home schooling her children
prevented her from learning Bakwé.*

© CTAB, 2012
Première édition bakwé-français-anglais
Centre de Traduction et d'Alphabétisation
en langue Bakwé
B.P. 555 Méagui
Côte d'Ivoire

Imprimé aux USA
4^{ème} trimestre 2012 / 300 copies

ISBN 978-2-918168-40-9

<http://www.bakwe.org>

Table des Matières

GUIDE DE LA PRONONCIATION	i
EXPRESSIONS UTILES	1
SALUTATIONS GÉNÉRALES	13
SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: EN REVENANT DU CHAMP	16
SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: NOUVELLES PLUS COMPLEXES	16
SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: REVENANT DE L'EXTÉRIEUR	18
VOCABULAIRE DES SALUTATIONS	18
COMPTER	22
COMPTER L'ARGENT	26
MOIS DE L'ANNÉE	31
JOURS DE LA SEMAINE	32
SAISONS, TEMPS ET HEURE:	33
NOURRITURE	39
SAUCES	41
VIANDE ET POISSON	42
LÉGUMES (AUTRES SAUCES)	43
FRUITS	44
BOISSONS	45
RIZ	45
DANS LA CUISINE	46
COULEURS	49
MESURES/DISTANCES/TAILLE	50
PRÉPOSITIONS	52
CORPS HUMAIN	54
LA SANTÉ	58
AGRICULTURE	65
ARBRES	68
ANIMAUX/INSECTES/OISEAUX/REPTILES	70
VÊTEMENTS	74
TRAVAIL	75
RELIGION	79
MORT	84
PHRASES DIVERSES	85
VOCABULAIRE POUR LES ALPHABÉTISEURS	88
LIEUX ET PEUPLES	89
INSTRUMENTS DE MUSIQUE	92
EXPRESSIONS D'ORDRE	93
PARENTÉ	94
INDEX	97

GUIDE DE LA PRONONCIATION

Lettres	Comme en français	Exemple bakwé	Sens français
a	<u>patte</u>	-paka	couteau
ä		'kalä	crabe
b	<u>beau</u>	bätä	village
c	<u>Tchad</u>	-cimie	oranges
d	<u>dos</u>	dete	pointe
e	<u>été</u>	'bre	pays
ë		-gë	oeufs
ε	<u>père</u>	'sape	clé
f	<u>feu</u>	-fε	chien
g	<u>garçon</u>	-gɔlv	pirogue
gb		-gbasi	piège
i	<u>idées</u>	'sipi	herbes
ɪ		-jɪjra	écrire
j	<u>Abidjan</u>	'jrv	soleil
k	<u>kilo</u>	kapu	feu
kp		kpala	bouteille
l	<u>lit</u>	-gäli	dos
m	<u>mon</u>	'mara	papo
n	<u>nom</u>	'nape	lampe
ny	<u>pagne</u>	nyuku	maison
ŋ	<u>parking</u>	'ŋlvv	femme
o	<u>dos</u>	-soru	seau
ö		plö	briller
ɔ	<u>botte</u>	kɔtv	genou
p	<u>pot</u>	-pu	fusil
r	<u>rouge</u>	-sre	poisson
s	<u>sale</u>	-seple	lune/ mois
t	<u>tomate</u>	tutu	barrique
u	<u>chou</u>	nyuku	maison
ü	<u>mûr</u>	'nyü	yeux
v		'fatv	peigne
w	<u>wagon</u>	'wlvgbö	chapeau
y	<u>bille</u>	'yio	mère

LES TONS

Haut	(apostrophe)	'pa	<i>jouer</i>
Moyen	(pas de signe)	pa	<i>entrer</i>
Bas	(tiret)	-pa	<i>tailler</i>

Deux ou trois voyelles homogènes indiquent un ton modulé:

-pɛɛɛ	<i>arachides</i>
-paa -pɔɔɔ	<i>tu as joué au ballon</i>
-paaa -pɔɔɔ	<i>tu joues au ballon (habitude)</i>

Le ton haut à la fin d'un mot appartient à la voyelle précédente:

Nyɔɔɔ jia' *L'homme qui est venu*

Tain 'li -paaaa -pɔɔɔ, *Quand tu étais en train de jouer au ballon hier,*

AIDE POUR LES LOCUTEURS NON-BAKWÉS

Dans l'orthographe réservée à l'usage du locuteur Bakwé, en dehors de la première syllabe du mot, les tons des autres syllabes ne sont pas marqués car le Bakwé sait bien comment prononcer les mots jusqu'au bout. Mais les locuteurs francophones ou anglophones ont besoin d'aide pour une bonne prononciation des tons non-marqués.

Pour le non-bakwé, nous avons inclu dans ce livret, au-dessus de chaque mot Bakwé, un **trait qui indique le ton de chacune des syllabes**. Autrement dit, c'est un trait indiquant la mélodie du mot ou de la phrase.

Par exemple, à la page 1, nous avons les mots Bakwé qui signifient "Oui" et "Non". Au dessus du mot "Oui", deux traits indiquent que le mot **-Yɛɛ**, commence sur un ton bas et se termine sur un ton moyen. Au-dessus du mot bakwé **-Wooo** qui signifie "Non", nous voyons trois traits indiquant que ce mot commence sur un ton bas ; ensuite, on monte jusqu'à un ton haut et on termine la prononciation de ce mot sur un ton moyen.

BAKUƏWIIA WAKLÜÜ
 EXPRESSIONS UTILES
 USEFUL EXPRESSIONS

1. **-Yee.** **-Woo.**
 Oui. Non.
 Yes. No.
2. **'N bibie -m.** **'N bibie -m 'pavn.**
 Je t'en prie. Je t'en prie beaucoup.
Please. *I really beg your forgiveness.*
3. **-Ayoo.** **-Ayoo -ka.**
 Merci. Merci beaucoup.
Thank you. *Thank you very much.*
4. **-Ayoo.**
 Bonjour (salutation générale).
Hello (general greeting).
5. **Terkä -o.** **'Ba terkä (-o).**
 Excusez-moi. Excusez-moi (à plusieurs pers.).
Excuse me. *Excuse me (to more than one pers.)*
6. **-Woo.**
 D'accord (aussi utilisé pour répondre à une salutation).
Okay (also used to respond to a greeting).
7. **'N 'trɛɛ 'amɪ (-o).**
 Je vous salut.
I greet you all.
8. **Bisienyɪ (-o)?**
 Quel est ton "nom de salutation?"
What is your greeting name?

17. 'Na 'nyru bā –Saru.
Je m'appelle Saro.
My name is Saro.

18. Deplēe le?
Qu'est-ce qu'il y a ?
What is going on?

19. Deplēe bāsaa le?
Qu'est-ce que c'est ?
What is it?

20. –Mää dēē –a.
Ce n'est rien.
It isn't anything.

21. Deplēe 'ɔ nō le?
Qu'est-ce qu'il/qu'elle fait?
What is he/she doing?

22. –Gbööökänyɔɔ bā –plu?
Est-ce que le chef de la famille est là?
Is the head of house here?

23. (–Yēē) 'ɔ bā –plu.
(Oui) Il est là.
(Yes) He is here.

24. –Na 'ŋlɔɔ bā –plu?
Est-ce que ta femme est là?
Is your wife here?

–Na duɔ bā –plu?
Est-ce que ton mari est là?
Is your husband here?

33. Sɔ̄ 'nyɔfɔ̄ 'wɔ̄ !

Quitte la route! (ou la voie)
Get out of the way ! (or the road)

34. 'Ba 'nyüglȫ !

Arrêtez-vous ! Attendez !
Stop (or) Wait (or) Stand still !

35. -Gl̄aaā jie.

Attends un peu. (à une personne)
Wait a little bit. (To one person)

36. Nɔ̄ 'saa.

Fais comme ça.
Do it like that.

37. 'Anyɪ̄ nɔ̄ 'saa.

Ne faites pas comme ça.
Don't do it like that (To more than one person).

38. -Yr̄ē 'ā 'nā (-ō) !

Arrête de faire du bruit !
Stop the noise !

39. -Tɔ̄lɪ̄ -yr̄ē ! 'Bā -tɔ̄lɪ̄ -yr̄ē !

Tais-toi ! Taisez-vous !
Be quiet ! Be quiet ! (To more than one person)

40. -Yr̄ē -sümlȫ 'dɔ̄.

Il y a trop de bruit.
There is too much noise.

41. -Nyt 'wu.

Ne pleures pas. (À un enfant)
Stop crying. (To a child)

42. 'I 'a 'na (-o).

Ça suffit; c'est assez.
That is enough.

43. -Aplɛɛ -mō le?

Où vas-tu ?
Where are you going?

-Aplɛɛ 'ɔ mö le?

Où va-t'il ? Où va-t'elle ?
Where is he/she going?

44. 'Sipöli 'ɔ mö.

Il/Elle va à Soubré.
He/She is going to Soubré.

'Klvɛɛ 'n mö.

Je vais en brousse.
I am going to the bush.

45. -Aplɛɛ 'ɔ bä le?

Où est-il/elle?
Where is he/she?

46. 'ɔ mi 'klvɛɛ.

Il/Elle est parti(e) au champ.
He/She went to the farm.

'Klvɛɛ 'ɔ mi.

C'est au champ il/elle est parti(e).
It is to the farm he/she went.

47. Mö a mö (-o).

Nous partons.
We are going.

48. Ponyakli (-o) !

Écoute !
Listen !

'Ba ponyakli (-o) !

Écoutez !
Listen ! (To more than one person)

49. **-Futokali 'n mö.** **-Futo 'n -futo.**
 Je vais me laver. Je suis en train de me laver.
I am going to wash. *I am washing. (In the process of)*
50. **-Gböli 'n mö.**
 Je vais à la maison.
I'm going home.
51. **Nv -takasa (-o) !**
 Fais-le doucement!
Do it slowly!
52. **Dèplèè kä -gv le?**
 Pourquoi?
Why?
53. **È kä -gv le?**
 Pourquoi? (Forme contractée)
Why?
54. **'Èa 'peru le?**
 Combien ça coûte ?
How much is it?
55. **'Èa 'peru 'bua.**
 C'est cher.
It is expensive.
56. **'Bö 'èa 'peru 'klɪ.**
 Diminue le prix.
Cut the price.

57. ^{— — —} **–Ji sɔsɔ!** ^{— — — — —} **–Ama mi, –ji sɔsɔ!**
 Viens vite! Si tu pars, reviens vite!
Come quickly! When you go come back quickly!
58. ^{— — —} **'Nyaa sta.**
 Je suis fatigué.
I am tired.
59. ^{— — — — —} **'Mumu 'blaa 'mi.**
 J'ai sommeil.
I'm sleepy.
60. ^{— — — — —} **'Inyi 'na –a 'na.**
 Ce n'est pas bien./ Ce n'est pas bon.
It isn't good.
61. ^{— — — — —} **–Paaa deplɛɛ?**
 Parles-tu le deplɛɛ ?
Do you speak deplɛɛ ?
62. ^{— — — — — — — — —} **–Wooo, 'nyi 'pa Deplɛɛ –a 'mufasa.**
 Non, je ne parle pas bien le deplɛɛ.
No, I don't speak deplɛɛ well.
63. ^{— — — — — — — — —} **–Maa 'n 'nöö 'iin 'wli jie.** ^{— — — — —} **'N 'nöö jie.**
 Mais je le comprends un peu. Je le comprends un peu.
But I understand a little. I understand a little.
64. ^{— — — — —} **'Nyi 'nu –a 'nu.**
 Je n'ai pas compris.
I do not understand.

65. **-Nuu 'ɔmu 'wli?**
 As-tu compris ce qu'il/ce qu'elle a dit?
Did you understand him/her?
66. **'Pawii -takasa 'mä 'nu.**
 Parle lentement pour que je puisse comprendre.
Speak slowly so I can understand.
67. **Ji -mä dɛɛji -o.** **Ji amä dɛɛji -o.**
 Viens manger. Viens, allons manger.
Come and eat. Come and let us eat.
68. **'N -tv 'lu 'darv -o.**
 Je mets ma main dedans. (Se dit quand on décline une invitation à manger)
I put my hand in. (Said when declining an invitation to come and eat)
69. **Sɔ pa.** **Sɔ papa 'mu.**
 Il fait froid. J'ai froid.
It is cold. I am cold.
70. **'Jrv 'pɔɔ.**
 Il fait chaud. (Litt. "Le soleil a chaud")
It is hot. (Lit. "The sun is hot")
71. **'ɛ fumö.** **'I pa sɔ.**
 C'est chaud. (Une chose) C'est froid.
It is hot. (a thing) It is cold.
72. **'Mamlatv 'blaa 'mu.**
 J'ai soif. (Litt. "L'envie de boire me tue")
I'm thirsty. (Lit. "Desire to drink is killing me)

73. -Nyt 'mü 'nt 'mä 'mla.
Donne-moi de l'eau à boire.
Give me some water so I may drink.
74. 'Cere 'ömü -wält! 'Cere 'emü -wält!
Laisse-le/la! Laisse-ça! (une chose)
Leave him/her! Leave it! (a thing)
75. 'Ba -nyü 'mü 'emü!
Donnez-moi ça!
Give it to me!
76. 'Nyya -trö. -Nyya -trö, -ale?
J'ai oublié. Tu as oublié, ou bien?
I forgot. Did you forget, or what?
77. Kowält.
Assieds-toi.
Sit down.
78. -Glääa jie, 'önya jia.
Attends un petit peu, il/elle va venir.
Wait a little bit, he/she will come.
79. 'Önya -pü jia.
Il/Elle va venir demain.
He/She will come tomorrow.
80. 'Nyt 'iin jre -a jre.
Je ne le sais pas.
I don't know it.

81. **-Be -na tu le?** **-Be -na 'yio le?**
 Où est ton père? Où est ta mère?
Where is your father? Where is your mother?

82. **Ji -mä dæ 'jä.**
 Viens voir quelque chose.
Come see something.

83. **'Iny wii -a bä.**
 Il n'y a pas de problème.
No problem.

84. **'I -sɔɔɔɔɔɔ.**
 C'est difficile.
It is difficult.

85. **Blökält !**
 Attrape !
Catch !

86. **ɔ kä nyukulu kwa' -pɪ le?**
 À qui appartient cette maison ?
To whom does that house belong?

87. **'Na -wɫajva nyuku bäsa.**
 C'est la maison de mon frère.
It is the house of my brother.

88. **Deplæ -klaaa kält le?**
 Qu'est-ce que tu as dans la main?
What do you have in your hand?

89. Dεε 'nyt 'lt -a bä.
Ce n'est rien.
It is nothing.
90. 'Nyt -ya -a -ya.
Je suis malade.
I am sick.
91. Nyɔsva 'bva; 'inya 'naa.
Dieu est grand; ça va aller.
God is great; it will be alright.
92. We -na tu.
Appelle ton père.
Call your father.
- | | |
|---|--|
| 93. 'ɔ 'a 'cie.
Il/Elle est sorti(e).
<i>He/She is out.</i> | 'ɔ 'a 'Sipöli mi.
Il/Elle est parti(e) à Soubré.
<i>He/She has gone to Soubre.</i> |
|---|--|
94. ɔma ji, 'n 'trεε 'ɔɔn.
S'il/elle est de retour, salue-le/salue-la de ma part.
When he/she comes, I greet him/her.
95. Dεε bä 'mt kält.
Je suis occupé. (Litt. "J'ai qqch dans la main")
I'm busy. (Lit. "Something is in my hand")
96. Ama 'wlara 'nyaa jia.
Je vais venir quand j'aurai fini.
When I am done I will come.

97. –Na –gv 'n ji.
Je suis venu pour te demander quelque chose.
I have come because of you (w/ a problem to share w/ you).
98. –Mə 'n ji 'jäkalɪ.
C'est toi que je suis venu voir.
It is you I have come to see.
99. –Ama mi ja 'mɪ 'flɔɔbö –o.
À ton retour, rapporte-moi du pain.
When you go bring me some bread.
100. (Abta) Nyɔsva 'pa –mɪ 'nɪ.
Que Dieu te bénisse.
May God bless you.

'TRɔRɔ

SALUTATIONS GÉNÉRALES

GENERAL GREETINGS

101. 'Yepi: «Tɛɾtkä –o.»
Yépi: «Excuse-moi.» (Se dit en entrant dans la cour)
Yepi: “Excuse me.” (Said when entering the courtyard)
102. 'Kle: «Ji pa –o!»
Klé: «Entre !»
Clay: “Come in!”
103. 'Yepi: «–Woo. Bisienyɾɪ –o?»
Yépi: «D'accord. Ton nom de salutation?»
Yepi: “Okay. Your greeting name?”

104. **Kle:** «-Sugu -o.»
 Klé: «C'est Sougou.»
 Clay: “It is Sougou.”
105. **Yepi:** «-Woo, -Sugu, -ayoo.»
 Yépi: «Oui, Sougou, bonjour.»
 Yepi: “Yes, Sougou, greetings.”
106. **Kle:** «-Woo (-na nt -o?)»
 Klé: «Oui (et le tien?)»
 Clay: “Yes (and yours?)”
107. **Yepi:** «¹Kase -o.»
 Yépi: «Kasè.»
 Yepi: “Kasseh.”
108. **Kle:** «¹Kase, -ayoo.»
 Klé: «Oui, Kasè, bonjour.»
 Clay: “Kasseh, greetings.”
109. **Yepi:** «-Woo, -Sugu, -ayoo (-ka).»
 Yépi: «Oui, Sougou, bonjour (emph).»
 Clay: “Yes, Sougou, hello (emph).”
110. **Kle:** «-Wälkvdæ -o.»
 Klé: «Assieds-toi.» (Litt. “Asseoir-chose”)
 Clay: “Have a seat please.” (Lit. “Sitting-thing”)
111. **Yepi:** «-Woo.»
 Yépi: «D’accord.»
 Yepi: “Okay.”

112. **Kle:** «¹Nt bält -o.»
 Klé: «Il y a de l'eau à boire.»
 Clay: "There is water."
113. **Yepi:** «¹Nt 'a 'na -o. (ou) ¹Ai bäsaa -o.»
 Yépi: «Non, merci.» (Litt. «L'eau, ça va»). (ou) Merci.
 Yepi: *No thank you. (Lit. "Water is ok"). (or) Thank you.*
114. **Kle:** «-Woo, ¹Kasε, wii ¹nyt -tε -a bä -o.»
 Klé: «D'accord, Kasè, il n'y rien de mal ici.»
 Clay: "Okay, Kasseh, there is no bad news here."
115. **Kle:** «¹Klva ¹klva -o.»
 Klé: «Voici les nouvelles o.»
 Clay: "That is the news."
116. **Yepi:** «-Woo, -Sugu, -ayoo, -ayoo -ka.»
 Yépi: «D'accord, Sougou, merci, merci beaucoup.»
 Yepi: "Okay, Sougou, thank you, thank you very much."
117. **Kle:** «-Woo, -ayoo ¹Kasε.»
 Klé: «D'accord, merci Kasè.»
 Clay: "Okay, thank you Kasseh."
118. **Yepi:** «-Woo, -Sugu, wii ¹nyt 'na -nyεε -a bä.»
 Yépi: «Oh, Sougou, il n'y a rien de mal chez moi.»
 Yepi: "Oh, Sougou, there is no bad news at my place."
119. **Yepi:** «¹Trɔrv bäsaa -o. »
 Yépi: «C'est une salutation o.»
 Yepi: "It is a greeting oh."

120. [—] ^{— —} ^{— —} ^{— —} [—]
 'Kle: «-Woo, 'Kase, -ayoo, -ayoo -ka.»
 Klé: «D'accord, Kasè, merci, merci beaucoup.»
 Clay: "Okay, Kasseh, thank you, thank you very much."

121. [—]
 'Yepi: «-Woo.»
 Yépi: «D'accord.»
 Yepi: "Okay."

'TRɔRɔ

SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: EN REVENANT DU CHAMP
 GREETINGS: RETURNING FROM THE FARM

122. ^{— —} [—] ^{— —} [—] [—]
 'Yepi: «-Sugu, 'nyaa -mɪ jrä -o.»
 Yépi: «Sougou, je te salue.» (Litt. "Je t'ai retrouvé.")
 Yepi: "Sougou, greetings." (Lit. "I found you.")

123. [—] ^{— —} ^{— —} [—] [—]
 'Kle: «-Woo, 'Kase, -nya ji -o.»
 Klé: «Kasè, bon arrivé (du champ).»
 Clay: "Kasseh, welcome back (from the farm)."

124. [—]
 'Yepi: «-Woo.»
 Yépi: «D'accord.»
 Yepi: "Okay."

'TRɔRɔ: 'KLUA 'KLUA

SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: NOUVELLES PLUS COMPLEXES
 GREETINGS: MORE COMPLEX NEWS

125. [—] ^{— —} [—] [—] ^{— —} [—] [—]
 'Kle: «-Woo, 'Kase, wii 'nyɪ -tɛ -a bā -o.»
 Klé: «Kasè, il n'y rien de mal ici.»
 Clay: "Kasseh, there is no bad news here."

126. **Kle:** «-Gbiajrv 'a mi bei 'paa -fuflv -be 'n 'jä -plu -mü -o,»
 Klé: «L'après-midi est parti et les pieds se reposent,»
Clay: "Afternoon is gone and the feet are resting."
127. «'klva 'klva -o.»
 «voici les nouvelles.»
"that is the news."
128. **Yepi:** «-Woo, -Sugu -ayoo, -ayoo -ka.»
 Yépi: «Sougou, merci, merci beaucoup.»
Yepi: "Sougou, thank you, thank you very much."
129. «-Woo, -Sugu, 'nyta' -na -nyεε ji 'i 'a 'lɔwle,»
 «Sougou, ça fait longstems que j. ne suis p. venu chez toi,»
"Sougou, I haven't been to your place for a long time,"
130. «'ia -gv 'n -srörö -na -nyεε 'saari»
 «c'est pour cela que je passe chez toi aujourd'hui»
"that is why I am passing by your place today"
131. «'mä -mü trεε -o. 'Ia 'fu -ka 'na -o. 'Klva klva -o.»
 «pour vous saluer. Tout va toujours bien. Voici les nouvelles.»
"to greet you all. All is still well. That is the news."
132. **Kle:** «-Woo, 'Kase, -ayoo, -ayoo -ka -ka.»
 Klé: «D'accord, Sougou, merci, vraiment merci beaucoup.»
Clay: "Okay, Sougou, thank you, thank you very very much."

18 SALUTATIONS SPÉCIFIQUES/VOCABULAIRE DES SALUTATIONS

'TRɔRU: 'YEPI ɔA' NYɔTUGBABRE

SALUTATIONS SPÉCIFIQUES: REVENANT DE L'EXTÉRIEUR

GREETINGS: RETURNING FROM OUT-OF-TOWN

133. **'Yepi:** «-Woo, -Sugu, 'ba tərɪkə -o.»

Yépi: «Sougou, excusez-moi.»

Yepi: “Sougou, excuse me (pl).”

134. **'Kle:** «-Woo, 'Kasɛ, -tatoo.»

Klé: «Kasè, sois le bienvenu.»

Clay: “Kasseh, welcome.”

'TRɔRU

VOCABULAIRE DES SALUTATIONS

GREETINGS: VOCABULARY

135. **-Ayoo.**

Salut. (Bonjour, Bonsoir, etc.)

Greetings. (Hi, Good evening, etc.)

136. **-Muumɔ 'mufasa?**

As-tu bien dormi?

Did you sleep well?

137. **-Yɛɛ.**

Oui.

Yes.

138. **'A -plu -bä?**

Comment ça va? (à une seule personne)

How are you? (to one person)

139. 'A -plu 'a bä?

Comment allez-vous? (à plus qu'une personne)
How are you? (to more than one person)

140. 'A -plu -na -gbööö 'la nyüü bä?

Les membres de ta famille vont-ils bien?
Are the members of your family well?

141. -Yee, 'a -plu 'ü bä.

Oui, ils vont bien.
Yes, they are doing well.

142. 'A -plu -na 'ɲlvv bä?

Ta femme va-t-elle bien?
Is your wife well?

-Yee, 'a -plu 'o bä.

Oui, elle va bien.
Yes, she is doing well.

143. 'A -plu -na dvv bä?

Comment va ton mari?
How is your husband?

144. 'A -plu -na 'jü bä?

Tes enfants vont bien?
How are your children?

145. -Na fugba 'na?

Es-tu en bonne santé?
Are you well?

146. -Yee, 'na fugba 'na -o.

Oui, je me porte bien.
Yes, I am well.

147. –Na 'jüa fugbë 'na?
 Tes enfants vont-ils bien? (santé)
Are your children well? (health)
148. –Yee 'üa fugbë 'na –o.
 Oui, ils se portent bien. (santé)
Yes, they are well. (health)
149. Anyta' –mu 'jä, 'ia jrüü –si.
 Il y a longtemps qu'on ne t'as pas vu.
I haven't seen you for a long long time.
150. –Na 'tu 'blaa 'mi.
 J'ai envie de te voir.
I desire to see you.
151. 'Nyufɔ a 'bete –o.
 On demande la route. (Se dit avant de se lever pour partir)
May we have the road. (Said before getting up and leaving)
152. –Ama mi 'n 'tree –na 'ɲlɔv –o.
 Quand tu rentreras, salue ta femme de ma part.
When you go I greet your wife.
153. Amä 'klaa 'jäjrä –o.
 À une autre fois; à bientôt.
Until we see each other again.
154. Amä ka 'jäjrä.
 À tout à l'heure; à ce soir; à bientôt.
See you shortly; See you tonight; See you soon.

155. Amä -pu 'jäjrä.
On se reverra demain; à demain.
Until we see each other tomorrow.
156. -Sru 'mä -pu amı jrä -o. (ou) -Sru 'mä amı jrä -o.
Bonne nuit. (On se reverra demain).
Good night. (We'll see you tomorrow)
157. 'N fa 'amı wlu.
Bonne nuit.
Good night.
158. 'A -plu 'n 'blörö -o.
Je m'arrête là. (Se dit pour quitter un visiteur qu'on a accompagné)
I'll stop here. (Said at the end of accompanying s.o.)
159. Mö a mö.
Nous partons.
We are going.
160. 'N 'tree nyüüa 'fu -o.
Je salue tout le monde.
I greet everyone.
161. -Woo, 'nyaa 'nu -o.
D'accord, je n'y manquerai pas. (Litt. "je comprends")
Okay, I won't forget. (Lit. "I understand")
162. Amä 'söwvı 'jäjrä.
À une autre fois.
Until we see each other again.

163. Amä -sru 'jäjä.
 Aurevoir. (Litt. "Jusqu'à c. q. ns ns revoyons un jour")
Good-bye. (Lit. "Until we see each other one day, or latter")

164. -Ayoo, -nyra -na -svi kəwə.
 Bonjour, avec ta souffrance. (Après accident ou blessure)
Greetings, along with your suffering. (After an accident or injury)

165. Abia Nyəsva wəpə -na 'nyü -gba.
 Que Dieu essuie tes yeux.
May God wipe your eyes.

-TÄSÄKU
 COMPTER
 COUNTING

166. 'Fufvə. Zéro. *Zero.*

'Doo. Un. *One.*

'Səw. Deux. *Two.*

Tää. Trois. *Three.*

Mləw. Quatre. *Four.*

-Gböö. Cinq. *Five.*

-Uundoo. Six. *Six.*

-Uunsəw. Sept. *Seven.*

-Uuntää. Huit. *Eight.*

-Uunmlɔɔ. Neuf. *Nine.*

-Pv. Dix. *Ten.*

-Pv -be 'dee. Onze. *Eleven.*

-Pv -be 'sɔɔ. Douze. *Twelve.*

-Pv -be tää. Treize. *Thirteen.*

-Pv -be mlɔɔ. Quatorze. *Fourteen.*

-Pv -be -gböö. Quinze. *Fifteen.*

-Pv -be -uundoo. Seize. *Sixteen.*

-Pv -be -uunsɔɔ. Dix-sept. *Seventeen.*

-Pv -be -uuntää. Dix-huit. *Eighteen.*

-Pv -be -uunmlɔɔ. Dix-neuf. *Nineteen.*

-Glv. Vingt. *Twenty.*

-Glv -be 'dee. Vingt et un. *Twenty-one.*

COMPTER

-Glv̄ -bē -pv̄. Trente. *Thirty.*

-Glv̄s̄w̄. Quarante. *Forty.*

-Glv̄s̄w̄ -bē -pv̄. Cinquante. *Fifty.*

-Glv̄t̄ää. Soixante. *Sixty.*

-Glv̄t̄ää -bē -pv̄. Soixante-dix. *Seventy.*

-Glv̄m̄l̄w̄. Quatre-vingts. *Eighty.*

-Glv̄m̄l̄w̄ -bē -pv̄. Quatre-vingt-dix. *Ninety.*

-Glv̄gb̄öö. Cent. *One hundred.*

-Glv̄pv̄. Deux cents. *Two hundred.*

-Glv̄pv̄ -gl̄vḡböö. Trois cents. *Three hundred.*

-Duu. Quatre cents. *Four hundred.*

-Duu -gl̄vḡböö. Cinq cents. *Five hundred.*

-Duu -gl̄vp̄v̄. Six cents. *Six hundred.*

-Duu -gl̄vp̄v̄ -gl̄vḡböö. Sept cents. *Seven hundred.*

-Diisw̄. Huit cents. *Eight hundred.*

-Diisw̄ -gl̄v̄gb̄ȫ. Neuf cents. *Nine hundred.*

-Diisw̄ -gl̄v̄p̄v̄. Mille. *One thousand.*

-Diisw̄ -gl̄v̄p̄v̄ -gl̄v̄gb̄ȫ. 1,100.

-Diitǟ 1,200

-Diitǟ -gl̄v̄gb̄ȫ. 1,300.

-Diitǟ -gl̄v̄p̄v̄. 1,400.

-Diitǟ -gl̄v̄p̄v̄ -gl̄v̄gb̄ȫ. 1,500.

-Diimlw̄. 1,600.

-Diimlw̄ -gl̄v̄gb̄ȫ. 1,700.

-Diimlw̄ -gl̄v̄p̄v̄. 1,800.

-Diimlw̄ -gl̄v̄p̄v̄ -gl̄v̄gb̄ȫ. 1,900.

-Diigb̄ȫ. 2,000.

-Diigb̄ȫ -be' 'sw̄. 2,002.

-Diiuunsɔɔ -glɪɪɪɪ. 3,000.

-Diiuuntää. 3,200.

-Diipɪ. 4,000.

-Diipɪ -diisɔɔ -glɪɪɪɪ. 5,000.

-Diipɪ -diigböö. 6,000.

-Diipɪ -diiuunsɔɔ -glɪɪɪɪ. 7,000.

-Diigɪɪ. 8,000.

-Diigɪɪ -diisɔɔ -glɪɪɪɪ. 9,000.

-Diigɪɪ -diigböö. 10,000.

-Diigɪɪ -diiuunsɔɔ -glɪɪɪɪ. 11,000.

-Diigɪɪ -diipɪ. 12,000.

-TÄSÄKU: MÖLII
COMPTER DE L'ARGENT
COUNTING: MONEY

167. -Dudue (¹de). 5 f.

-Dvauɔɔ. 10 f.

-Dvautää. 15 f.

-Dvaipv. 50 f.

-Dvaipv -dudue 'de. 55 f.

-Dvaipv -dvaicsö. 60 f.

-Dvaipv -dvaigböö -be 'flaajü 'sö. 77 f.

-Dvaiglv. 100 f.

-Dvaiglv -dvaipv. 150 f.

-Glvicsö. 200 f.

-Glvitää. 300 f.

-Glvigböö. 500 f.

-Glvuuundoo -dvaipv -dvaigböö. 675 f.

-Glvuuunsö. 700 f.

-Glvuuuntää. 800 f.

-Glvuuunmlö. 900 f.

-Glv̄pv̄. 1,000 f.

-Glv̄pv̄ -glv̄gb̄ȫ. 1,500 f.

-Duū. 2,000 f.

-Duuglv̄pv̄. 3,000 f.

-Diis̄w̄. 4,000 f.

-Diis̄w̄ -glv̄pv̄. 5,000 f.

-Diigb̄ȫ. 10,000 f.

-Diiuuns̄w̄ -glv̄pv̄. 15,000 f. (2,000 x 7 + 1,000)

-Diiunml̄w̄. 18,000 f. (2,000 x 9)

-Diipv̄. 20,000 f. (2,000 x 10)

-Diipv̄ -diigb̄ȫ. 30,000 f.

-Diiglv̄. 40,000 f. (2,000 x 20)

-Diiglv̄ -diigb̄ȫ. 50,000 f.

-Diiglv̄ -diipv̄. 60,000 f. (2,000 x 20) + (2,000 x 10)

-Diiǵlǵ -diipǵ -diigböö. 70,000 f.

-Diiaglǵırsəw. 80,000 f. (2,000 x 20 x 2)

-Diiaglǵırsəw -duu 'doo. 82,000 f.

-Diiaglǵırsəw -diigböö. 90,000 f.

-Diiaglǵırsəw -diipǵ. 100,000 f. (80,000 + 20,000)

-Diiaglǵıtää -diipǵ -diigböö. 150,000 f.

-Diiaglǵıgböö. 200,000 f. (2,000 x 100)

-Diiaglǵıuuundoo -diigböö. 250,000 f.

-Diiaglǵıuuundoo -diipǵ -diigböö. 270,000 f.

-Diiaglǵıuuunsəw -diipǵ. 300,000 f.

-Diiaglǵıuuuntää -diipǵ -diigböö. 350,000 f.

-Diiaglǵıuuunmləw -diigböö. 360,000 f.

-Diiaglǵıpǵ. 400,000 f. (2000 x 200)

-Diiaglǵıpǵ -diiglǵ -diigböö. 450,000 f.

-Diiaglʊpʊ -diiaglʊsɔɔ -diipʊ. 500,000 f.

-Diiaglʊpʊ -diiaglʊsɔɔ -diiglʊ -diipʊ -diigböö.
550,000 f.

-Diiaglʊpʊ -diiaglʊtää -diiglʊ. 600,000 f.

-Diiaglʊpʊ -diiaglʊmɔɔ -diiglʊ -diipʊ.
700,000 f.

-Diiaglʊpʊ -diiaglʊgböö -diipʊ -diigböö.
750,000 f.

*-Diiaglʊpʊ -diiaglʊuundoo. 800,000 f.

*-Diiaglʊpʊ -diiaglʊuundoo -diiglʊ -diigböö.
850,000 f.

*-Diiaglʊpʊ -diiaglʊuunsɔɔ -diiglʊ. 900,000f.

*-Diiaglʊpʊ -diiaglʊuuntää -diigböö.
950,000 f.

*-Diiaglʊpʊ -diiaglʊuuntää -diiglʊ -diipʊ.
1,000,000 f.

–SUA –SÖPLÜ
 MOIS DE L'ANNÉE
 MONTHS OF THE YEAR:

168. –Gbruseple.
 Janvier.
January.

169. 'Mapopo.
 Février.
February.

170. –Fofuatue
 Mars.
March.

171. Saklua.
 Avril.
April.

172. 'Kuaami.
 Mai.
May.

173. –Gbasujrëseple.
 Juin.
June.

174. Tnyru.
 Juillet.
July.

175. –Utöseple
 Août.
August.

— — — —
 176. –Pöpeeseple.
 Septembre.
September.

— —
 177. Klukä.
 Octobre.
October.

— — — — — —
 178. –Pitwəɔ dätäri.
 Novembre.
November.

— — — —
 179. 'Səkləpatɪ.
 Décembre.
December.

'SOREA JRÜÜ
 JOURS DE LA SEMAINE
 DAYS OF THE WEEK:

— —
 180. 'Səre.
 Dimanche; semaine.
Sunday; week.

— — — — — —
 181. 'Sərea jrüü 'doo.
 Lundi.
Monday.

— — — — — —
 182. 'Sərea jrüü 'sə.
 Mardi.
Tuesday.

- — — —
 183. 'Sɔrea jrüü tää.
 Mercredi.
Wednesday.
- — — —
 184. 'Sɔrea jrüü mlɔɔ.
 Jeudi.
Thursday.
- — — —
 185. 'Sɔrea jrüü -gböö.
 Vendredi.
Friday.
- — — —
 186. 'Sɔredɛ.
 Samedi.
Saturday.

'TAIN:

SAISONS, TEMPS, HEURE:

SEASONS, WEATHER, TIME:

- — — —
 187. -Taa -su 'lɛ.
 Cette année.
This year.
- — — —
 188. -Sɔlv -sia'.
 L'an dernier.
Last year.
- — — —
 189. -Sɔlv jöa'.
 L'an prochain.
Next year.

190. –Seple.

Mois; Lune.

Month; Moon.

191. 'Saari.

Aujourd'hui.

Today.

192. –Sru ma –gba –pi 'kä.

Demain.

Tomorrow.

–Sraakäpi.

Demain (forme contractée)

Tomorrow (contracted form)

193. Braasru.

Hier.

Yesterday.

194. Braasrua –srumiaderi.

Avant-hier.

Day before yesterday.

195. –Sraakäpia –srumiaderi.

Après-demain.

Day after tomorrow.

196. –Srumdoo 'lu.

Parfois.

Sometimes.

197. –Sru.

Plus tard.

Later.

198. –Srwla.
Pendant la journée.
During the day.
199. –Srukägblawla.
Tôt le matin. (entre 4h et 5h du matin)
Early in the morning.
200. –Suwla.
Matin.
Morning.
201. –Suwla –ɲvusu.
Tôt le matin. (6h du matin)
Early morning.
202. –Gbia. –Gbiara.
La nuit. Dans la nuit.
Night. *In the night.*
203. –Gbiajrv. –Gbiajrv 'l.
L'après-midi. Dans l'après-midi.
Afternoon. *In the afternoon.*
204. –Gbiajrv 'l 'ömä ji.
Il/Elle viendra dans l'après-midi.
He/She will come in the afternoon.
205. –Gbiajrv 'a mi.
L'après-midi est fini (parti).
The afternoon is gone.

206. –Gbia 'a ka.
Il fait nuit.
It is night.
207. –Gbiara –gbiara.
Très tard dans la nuit (minuit).
Very late at night (midnight).
208. 'Jrvplö –sopu.
La mi-journée. (Litt: “le soleil est au zénith”)
Midday. (Lit. “the sun is at its zenith”)
209. –Sopuwla.
À midi.
At noon.
210. –Sopuplö.
La mi-journée.
Midday.
211. 'Jrv 'a –sopuplö.
Il est midi.
It is noon.
212. 'Jrv ma plösopu 'kä –jö.
Viens à midi.
When it is noon come.
213. 'Köklesaplu.
Tout de suite; Immédiatement.
Right away; Immediately.

214. 'Nuŋlɔdataun.

La saison de pluie.
Rainy season.

215. –Sukua 'taun 'a 'wlijrä.

Le temps d'aller à l'école est arrivé.
The time to go to school has come.

216. 'Tain 'plɛɛ 'lɪ a bā le?

Quelle heure est-il?
What time is it?

–Gliii 'plɛɛ –nō le?

Quelle heure as-tu?
What time do you have?

217. –Gbiaa –gliiibeɪ –uuntää 'lɪ a bā.

Il est vingt heures.
It is eight o'clock in the evening/night.

218. ɔ̄ ji braasrua –gbiajrva –gliiibɔv 'doo 'lɪ.

Il/Elle est venu(e) hier à treize heures.
He/She came yesterday at one o'clock in the afternoon.

219. –Kɔpɔbötain 'lɪ.

Au temps de la récolte du riz.
At the rice harvest time.

220. 'Tain 'plɛɛ 'lɪ –ji le?

Quand est-ce que tu es venu?
When did you come?

221. Braasru 'n ji.

Je suis venu hier.
I came yesterday.

222. 'Nuŋlʊsʊsʊ.
Fine pluie.
Fine rain.
223. 'Nuŋlʊ da.
Il pleut.
It is raining.
224. 'Nuŋlʊ dara bätä.
Il pleut au village; Il a plu au village.
It is raining in the village; It rained in the village.

JIRÉ

NOURRITURE

FOOD

225. -Gbëka 'blaa 'mɪ.
J'ai faim. (Litt. "La faim me tue")
I'm hungry. (Lit. "Hunger is killing me")
226. 'Ba ji 'amä dæɛji.
Venez manger (Pluriel).
Come (pl.) and eat.
227. 'Ai bäsaa.
Non merci.
No thank you.
228. 'Nyaa dö.
Je suis rassasié.
I am full.

229. –Nya dɛɛji ?
As-tu mangé ?
Have you (sg.) eaten?
230. –Yɛɛ, 'nyaa dɛɛji.
Oui, j'ai déjà mangé.
Yes, I have already eaten.
231. –Wooo, 'n –kaaŋlv dɛɛji.
Non, je n'ai pas encore mangé.
No, I haven't yet eaten.
232. 'N –tv 'lt 'darv –o.
Je mets ma main dedans. (Se dit pour ne pas refuser à manger)
I put my hand inside. (Said to not refuse eating with someone)
233. Dɛplɛɛ –jö le?
Qu'est-ce que tu manges?
What are you eating?
234. –Kɔpv 'n jö.
Je suis en train de manger du riz.
I am eating rice.
235. –Pɛɛɛ 'n ta.
Je suis en train de manger des arachides. (Litt. “croquer”)
I am eating peanuts. (Lit. “chew”)
236. Plakali 'n ma.
Je mange du placali. (Litt. “avalier”)
I am eating placali. (Lit. “swallow”)

237. **-Fufu a ma.**
 Nous mangeons du fufu. (Litt. “avalier”)
We are eating fufu. (Lit. “swallow”)
238. **-Suvv a tata. (-Suvv a ta.)**
 Nous mangeons de la noix de coco. (Litt. “croquer”)
We are eating coconut. (Lit. “chewing”)
239. **'Svsva 'plæ -na 'ɲlvv pi le?**
 Quelle sauce ta femme a-t-elle préparée?
What kind of sauce did your wife cook?
- | | |
|--------------------|---------------------|
| 240. 'Flɔɔ. | 'Flɔɔbö |
| Pain (m). | Baguette (f). |
| <i>Bread.</i> | <i>French bread</i> |
241. **-Su -dvaɪpva -bääri.**
 Achète cinquante francs de beurre.
Buy fifty francs worth of butter.
242. **Taɲlv.** Sel (m). *Salt.*
243. **-Bääri.** Beurre (m). *Butter.*
244. **'Kpɪ.** Huile (f). *Oil.*
245. **-Fɔflɔɔkpɪ.** Huile de palme (f). *Palm oil.*
246. **-Nyɔɔ.** Mil (m). *Millet.*
247. **-Pɛpɛ.** Haricot rouge ou blanc (m). *Beans (red or white).*

'SUSUA
SAUCES
SAUCES

248. ^{— — —}–Pajenu. Sauce-claire (f). *Pepper-sauce*.
249. ^{— —}–Saav. Sauce-graine (f). *Palmnut sauce*.
250. ^{— — — — —}Nëkalëa 'susva. Sauce gnan-gnan (f). *Bitter-ball sauce*.
251. ^{— — — —}Fälëa 'susva. Sauce aubergine (f). *Eggplant sauce*.
252. ^{— — — — —}–Gbugbuaa 'susva. Sauce gombo (f). *Okra sauce*.
253. ^{— — — — —}–Pipitrea 'susva. Sauce pipitrè (f). *Pipitreh sauce*.
254. ^{— — — — —}–Gbloosokoa 'susva. Sauce gblosoko (f). *Gblosoko sauce*.
255. ^{— — — —}–Patanapi. Feuilles de manioc (f). *Casava greens*.
256. ^{— — — —}–Fätänapi. Feuilles de fromager (f). *Cottonwood greens*.
257. ^{— — — —}–Petenapi. Feuilles de taro (f). *Taro greens*.
258. ^{— — — —}–Nyarenapi. Feuilles de patates (f). *Sweet potato greens*.
259. ^{— — — —}–Pëëë 'susva. Sauce arachide (f). *Peanut sauce*.
260. ^{— — — —}Fälëa 'susva. Sauce aubergine (f). *Eggplant sauce*.

274. [—]Ƒɔv. Escargot (m). *Snail*.
275. [—]–Sve. Pangolin géant (m). *Giant-pangoline*.
276. [—]ᵀsarv. Écrevisse (f). *Crayfish*.
277. [—]ᵀKalä. Crabe (m). *Crab*.
278. [—]ᵀTärä. Hérisson (m). *Hedgehog*.
- SUSUA –MÖLÖÖ
LÉGUMES (AUTRES SAUCES)
VEGETABLES
279. [—]ᵀKpɔɔ. Aubergine (f). *Eggplant*.
280. [—]ᵀFälë. Variété de petite aubergine (f). *Small eggplant var.*
281. [—]–ᵀPogunlvɔ. Var. de petite aubergine (f). *Small eggplant var.*
282. [—]–ᵀGänëkalë. Var. de petite aubergine (f). *Small eggplant var.*
283. [—]–ᵀPaje. Piment (m). *Pepper*.
284. [—]ᵀTomati. Tomate (f). *Tomato*.
285. [—]–ᵀGbugbva. Gombo (m). *Okra*.
286. [—]–ᵀAayv. Oignon (m). *Onion*.

287. –Gänēkalē. Var. de petite aubergine (f). *Eggplant var.*

BEBEDI

FRUITS

FRUITS

288. Niglite. Fruit rouge très sucré. *Niglity.*

289. 'Yiokatio. Raisin sauvage. Wild grapes.

290. –Güümö. Papaye (m.) *Papaya.*

291. –Gbamuv. Canne à sucre (f). *Sugar cane.*

292. –Cimiebö. Orange (f). *Orange.*

293. –Cimiesuv. Citron; Citron-vert (m). *Lemon; Lime.*

294. –Tio. Ananas (m). *Pineapple.*

295. 'Maglobö. Mangue (m). *Mango.*

296. Afoka. Avocat (m). *Avocado.*

297. Pve. Var. de fruit sauvage très sucré (m). *Wild fruit var.*

298. Paplemuv. Pamplémousse (m). *Grapefruit.*

299. Bröö. Var. de fruit sauvage rouge amer (m). *Wild fruit var.*

MAMLADII
BOISSONS
BEVERAGES

—
300. 'Nu. Eau (f). *Water*.

— — —
301. Bruunyıtıu. Lait (m). *Milk*.

— —
302. Kafee. Café (m). *Coffee*.

— — —
303. 'Pələu. Vin de palme (m). *Palm wine*.

— —
304. 'Drunu. Vin de raphia (m). *Raphia-palm wine*.

— —
305. —Duvıu. Vin (m). *Wine*.

— — —
306. 'Menenu. Sucrierie (m). *Soft drink*.

—KƏPU
RIZ
RICE

— —
307. —Kəpu. Riz (m). *Rice*.

— — — —
308. —Kəpüdədrä. Nouveau riz (m). *New rice*.

— — —
309. —Kəpüabəu. Plant de riz (f). *Rice plant*.

— — —
310. —Kəpiji. Grain de riz (m). *Rice kernel*.

311. –Kəpʊglä. Padis de riz (m). *Rice bundle.*

312. –Kəpʊjə. Tas de riz pilé (m). *Rice pile (de-husked).*

313. Bri. Piler (dans un mortier). *Pound (in a mortar).*

314. Popolu. Vanner. *Vanner.*

315. –Kəpʊ 'ɔ bre.
Elle pile le riz.
She is pounding rice.

316. –Kəpʊ 'ɔ pie.
Elle prépare du riz.
She is cooking rice.

317. Pie 'ɔ pie.
Elle est en train de faire la cuisine.
She is cooking.

–JARE 'Ll
DANS LA CUISINE
IN THE KITCHEN

318. –Jare. Cuisine (f). *Kitchen house.*

319. –Təkv. Pierre de foyer (f). *Hearth stone.*

320. –Təki. Pierres de foyer (f.pl.). *Hearth stones.*

321. ^{— — — —}
-Təknyuku. Cuisine (f). *Kitchen house.*
322. [—]
Ḳlɔv. Pilon (m). *Pounding stick.*
323. ^{— —}
Dugu. Mortier (m). *Mortar.*
324. ^{— —}
Penu. Spatule pour remuer le riz (f). *Rice-stirring stick.*
325. ^{— —}
Ḳlētä. Marmite (f). *Culdron; Cooking pot.*
326. ^{— — —}
-Takɔpɛ. Calebasse (f). *Calabas (gourd for scouping rice).*
327. ^{— —}
Bētä. Canaris (m). *Pot.*
328. ^{— — —}
-Pööö. Cuvette (f). *Basin.*
329. ^{— —}
Ḳlaa. Assiette (f). *Plate.*
330. ^{— — — —}
Foflogapɔvɔv. Écumoire (f). *Skimmer.*
331. ^{— — — —}
-Gapɔvɔvütö. Louche (f). *Ladle.*
332. ^{— — — —}
-Saavɔpɛɛ. Tamis (m); Passoire (f). *Sieve.*
333. ^{— — —}
-Tɛɛme. Tamis pour la farine (m). *Flour sieve.*
334. ^{— — —}
-Gbɩsɛ. Petit pilon (m). *Stick for puréeing food.*

335. ^{— —}**Kasrɔɔ.** Casserole (m). *Casserole dish.*
336. ^{— — — — —}**Diisororotäkä.** Pierre à écraser (f). *Grinding stone.*
337. ^{— — — —}**'Täkäajv.** Le petit du caillou (m). *Small grinding stone.*
338. ^{— —}**—Gɔpe.** Cuillère (f). *Spoon.*
339. ^{— —}**'Fɔki.** Fourchette (f). *Fork.*
340. ^{— —}**—Paka.** Couteau (m). *Knife.*
341. [—]**'Ma.** Étagère pour cuvette à eau (m). *Shelf for water pot.*
342. ^{— — —}**—Jarëma.** Grande marmite (f). *Large pot.*
343. ^{— — —}**Nyrvɔgbɔlv.** Fumée (f). *Smoke.*
344. ^{— —}**Kapu.** Feu (m). *Fire.*
345. ^{— — —}**—Gbalë.** Fagot (m). *Bundle of sticks for fire wood.*
346. ^{— — —}**Kapüsö.** Bois enflammés (m.pl.). *Sticks on fire.*
347. ^{— —}**'Macu.** Allumettes (f.pl.). *Matches.*
348. ^{— — —}**'Macuwa.** Boîte d'llumettes (fpl.). *Match box.*

349. –Gölö kapu. Allumer le feu. *Light a fire.*
350. 'Nyrələ kapu. Éteindre le feu. *Put out the fire.*
351. Kaprajruu. Braises (f.pl.). *Embers.*
- DIIA 'NYÜ**
COULEURS
COLORS
- | | |
|--------------------------------|--------------------|
| 352. Topiile kää' katonyü. | 'Katotopii |
| La voiture qui est jaune. | Voiture jaune (f). |
| <i>The car that is yellow.</i> | <i>Yellow car.</i> |
353. –Gösenyü 'ε kä.
Ç'est rouge-violet.
It has the color red-violet.
354. 'D kä –babefugba.
Il/Elle a la couleur du bronze/marron.
He/She is brown.
355. –Babefugba. Bronze (m). *Brown; Bronze.*
356. –Babenyü. Bronze (m). *Brown; Bronze.*
357. 'Katonyü. Jaune. *Yellow.*
358. –Plu. Bleu. *Blue.*
359. 'Napujarenyü. Vert. *Green.*

- — —
 360. 'Napınyü. Vert. *Green*.
- —
 361. 'Kpörö. Noir. *Black*.
- —
 362. 'Pɔɔ. Blanc; Être blanc. *White; To be white*.
- —
 363. –Göse. Rouge-violet. *Red-violet*.
- — —
 364. –Sikanyü. Or. *Gold*.

NYAKAKU

MESURES/DISTANCES/TAILLE

MEASUREMENTS/DISTANCES/SIZE

- — — — —
 365. 'Metru –srüplæ le ?
 Il y a combien de mètres ?
How many meters?
- — — — —
 366. 'Metru 'dee bä –srüplæ le ?
 Combien coûte le metre ?
How much is it per meter?
- — —
 367. 'E tuŋɔ.
 C'est long.
It is long.
- — — — —
 368. 'Doba tuŋɔ 'lu Tuajü derı.
 Doba est loin de Touadji.
Doba is far from Touadji.

369. 'Inyɪ 'lɪdɪɪ –a tɒŋlɔ.

Ce n'est pas loin.

It isn't far.

370. 'ɔ tɒŋlɔwli.

Il/Elle est grand(e) (de taille).

He/She is tall.

371. 'ɔ 'bva.

Il/Elle est gros(se).

He/She is big.

372. 'Ü –sümlö.

Ils sont beaucoup.

They are many.

373. –Nyɪ 'mɪ diijie.

Donne-moi quelques-uns/quelques-unes (nombre).

Give me a little (number).

374. –Nyɪ 'mɪ kpaköa nɔ.

Donne-moi le grand/la grande.

Give me the big one.

375. –Nyɪ 'mɪ dɪjɔa nɔ.

Donne-moi le petit/la petite (taille).

Give me the short one (size).

376. Nyɔɔ sɪsɪɔ.

Une personne mince.

A thin person.

- —
 377. **Mlaa jɔ.**
 Un petit animal (taille).
A small animal (size).

-PLU
 PRÉPOSITIONS
 PREPOSITIONS

- —
 378. **Klɔɔtrɔ.** En avant; En face. *Ahead; In front.*

- —
 379. **Derɪ.** Derrière. *Behind.*

- 380. **'Klɪ.** Devant; Sur. *Before; In front of.*

- — —
 381. **'Dupa 'lɪ.** À droite. *On the right.*

- — —
 382. **Kɔmla 'lɪ.** À gauche. *On the left.*

- — —
 383. **'Plɛtää 'mlɪ.**
 À l'intérieur de la marmite.
Inside the cooking-pot.

- — —
 384. **'Plɛtää 'klɪ.**
 Sur la marmite.
On the cooking-pot.

- — —
 385. **'Plɛtää -gälɪ.**
 Sur l'extérieur/ la surface de la marmite.
On the cooking-pot (surface).

386. 'Plētāa -wält.
En bas de/Sous la marmite.
Under the cooking-pot.
387. 'Plētāa -gba.
À côté de la marmite.
Next to the cooking-pot.
388. Nyukua -gagë 'lt.
Les côtés de la maison (Litt. "jambes").
The sides of the house (Lit. "legs").
389. 'Nt 'kl.
Sur l'eau.
On the water.
390. 'Nt -fli.
Dans l'eau; au fond de l'eau.
In the water; In the bottom of the water.
391. -Togoklt.
Derrière. Postérieur(e)
Behind.
392. Tε celt.
Regarde en haut.
Look up.
393. Sɔ 'ua bei -wält -a -tɔɔ 'wlugba.
Depuis le bas jusqu'en haut.
From its bottom to its top.

394. 'Nyufɔ̄ mlɪ.
Sur la route.
On the road.
395. 'Nyufɔ̄ 'wv.
Vers la route ; presque sur la route.
On the road.
396. -Nā mɛ̄ 'wv.
Sur ta langue.
On your tongue.
397. Nyɔ̄svā 'jǟ -mɪ̄ 'wv.
Dieu te voit.
God sees you.
398. 'Kɔ̄tɔ̄mlɪ.
Au bord de.
At the edge of.
399. Mī 'klvɛ̄ 'drȫā -tɔ̄rɔ̄pɪ̄ɔ̄.
Va en brousse au milieu des raphias.
Go into the bush in the middle of the raphia palms.

NYƆƆA FUGBA
LE CORPS HUMAIN
THE BODY

400. 'Wli. Tête (f). *Head.*
401. 'Klvɪ. Figure (f). *Face.*
402. 'Kutapra. Front (m). *Forehead.*

403. 'Ny[̄]iö; 'Ny[̄]ü Oeil (m); Yeux. *Eye; Eyes.*

404. 'Ny[̄]aklu; 'Ny[̄]akli Oreille (f); Oreilles. *Ear; Ears.*

405. 'Ny[̄]aklua –j[̄]ewle. Lobe de l'oreille (m). *Ear lobe.*

406. –ŋ[̄]vata. Menton (m). *Chin.*

407. 'Mä. Bouche (f); Lèvres (f.pl.) *Mouth; Lips.*

408. –G[̄]büükü. Mâchoire (f). *Jaw.*

409. 'Ny[̄]ükabokoi. Sourcil (m). *Eyebrow.*

410. 'Ny[̄]ükanëgbu. Pupille de l'oeil (f). *Pupil.*

411. –G[̄]lagbu. Joue (f). *Cheek.*

412. –F[̄]atä. Barbe (f). *Beard.*

413. 'Më. Langue (f). *Tongue.*

414. –G[̄]le; –G[̄]la. Dent (f); Dents. *Tooth; Teeth.*

415. –G[̄]latru. Gencives (f.pl.). *Gums.*

416. –P[̄]lu. Cou (m). *Neck.*

417. [—]_— **-P̄l̄l̄i.** Gorge (f). *Throat (inside).*
418. [—] **Mr̄v.** Nez (m). *Nose.*
419. [—] [—] [—] **Mr̄nyanȳε̄.** Septum (m). *Septum.*
420. [—] [—] **ŋ̄uei.** Cheveux (m.pl.). *Hair (pl).*
421. [—] [—] [—] **ŋ̄ueieji.** Un cheveu (m). *One hair.*
422. [—] [—] [—] **-P̄k̄atu;** [—] [—] [—] **-P̄k̄ati.** Épaule (m); Épaules. *Shoulder; ~s.*
423. [—] [—] [—] **-P̄k̄ateri.** Aisselle (f). *Armpit.*
424. [—] [—] **-T̄ok̄lv̄.** Poitrine (f). *Chest.*
425. [—] [—] [—] **-T̄ok̄lv̄gue.** Sternum (m). *Sternum.*
426. [—] [—] **Nȳtu.** Sein (m). *Breast.*
427. [—] [—] **-Ḡäl̄u.** Dos (m). *Back.*
428. [—] [—] [—] **W̄ukapē.** Os crânien (m). *Skull bone.*
429. [—] [—] [—] **W̄uk̄ə̄m̄ε̄.** Nuque (f). *Nape (of the neck).*
430. [—] [—] **-Gu;** [—] [—] **-Gui.** Ventre (m); Ventres *Stomach; Stomachs.*

431. 'Mukvø. Nombriil (m). *Navel*.
432. 'Darv; 'Dari. Bras (m). *Arm*.
433. Klvgba; Klvgbë. Main (f); Mains (f.pl.). *Hand; Hands*.
434. Wli; Wlu. Doigt (m); Doigts. *Finger; Fingers*.
435. Bøv; Bei. Jambe (f); Jambes. *Leg; Legs*.
436. Bvapu; Bvapii. Cuisse (f); Cuisses. *Thigh; Thighs*.
437. Kōtv. Genou (m). *Knee*.
438. Kōtvwli. Rotule (f). *Kneecap*.
439. -Takapu; -Takapi. Fesse (f); Fesses. *Buttock; Buttocks*.
440. 'Dasemrekete. Coude (m). *Elbow*.
441. Boklu; Bökli. Pied (m); Pieds. *Foot; Feet*.
442. Bøni; Bønu. Orteil (m); Orteils (pl.). *Toe; Toes*.
443. Bøniue. Gros orteil (m). *Big toe*.
444. 'Damäkl. Poignet (m). *Wrist*.

445. **Bõtütö.** Talon du pied (m). *Talon.*
446. **Benikete; Benuketu.** Cheville (f); Chevilles. *Ankle; ~s.*
447. **Mäkası; Mäkasu.** Ongle (m); Ongles. *Fingernail; ~s.*
448. **'Fu.** Peau (f). *Skin.*
449. **'Jaje.** Chair (f). *Flesh.*
450. **-Toru.** Sang (m). *Blood.*
451. **-Tatrii.** Salive (f). *Saliva.*
452. **-Tatu.** Crachat (m). *Spit.*
- NYŊŊA FUGBA 'Ll**
LA SANTÉ
HEALTH
453. **-Na fugba 'na ?**
 Comment vas-tu?
How are you?
454. **-Na fugbaa 'mli le ?**
 Comment va ta santé ? (Litt. "Comment est l'intérieur de
 ton corps ?)
How are you? (Lit. "How goes it in your body?)

455. –Na diia 'mlt le ?
 Comment va ta santé ? (Litt. "Et dans tes choses ?")
How are you ? (Lit. "And in your things?")
456. 'Nyt –ya –a –ya.
 Je suis malade; je ne vais pas bien.
I am sick.
457. 'Na fugba fumö.
 Je suis malade (Litt. "Mon corps est chaud").
I am sick (Lit. "My body is hot").
458. 'Na 'wli pütö.
 J'ai mal à la tête.
My head hurts.
459. 'Na 'mlt kpukpa.
 J'ai mal au ventre.
My stomach aches.
460. 'Na 'nyü pütö.
 J'ai mal aux yeux.
I have sore eyes.
461. Nyepaa 'mlt –sööö.
 Gnépa a la diarrhée.
Nyepa has diarrhea.
462. 'Da fugba 'plöö.
 Il/Elle a la fièvre.
He/She has a fever.

463. **Stɔ pa pa 'ɔɔn.**
 Il/Elle a froid (est malade).
He/She is cold (is sick).
464. **Kukolu 'blaa 'ɔɔn.**
 Il/Elle a la toux.
He/She has a cough.
465. **'ɔ ko -gböösa.**
 Il/Elle tousse beaucoup.
He/She has a bad cough.
466. **'Da -gbaa diia 'fɔ käje.**
 Tout son corps lui fait mal.
His whole body hurts.
467. **-Nyɛ mumɔ 'ɔɔn.**
 Il/Elle a mal au dos.
Back pain is hurting him/her.
468. **-Wusu 'blaa 'ɔɔn.**
 Il/Elle est malade.
He/She is sick.
469. **'Sra stara 'ɔɔn.**
 Le palu est en train de le/la fatiguer.
Malaria is giving him/her a hard time.
470. **'Na -gba kpukplɔ.**
 Je me suis écorché la peau.
I scraped/skinned myself.

471. 'Na -gba kǎ 'sɔsɔ.

Mon corps me démange.
My body itches.

472. 'Ii kǎ 'sɔsɔ.

Ça me démange.
It itches.

473. -Nɪ kukvɛ 'ɔa -gba !

Ne grattez pas son corps!
Don't scratch his body !

474. 'Na bɔv -gba bǎ -fa.

J'ai une plaie au pied.
I have a sore on my foot.

475. -Asɪ 'i -sɪ le ?

Comment ça c'est passé ? (Comment est-ce arrivé)
How did it happen ?

476. 'Ua 'mlɔv -pu.

Ça s'est enflé tout seul.
It swelled up by itself.

477. 'Tǎkēji nɔ 'imɪ.

C'est une pierre qui a fait ça.
A stone did it.

478. 'Fugbalɔ 'kplɑ 'mɪ.

Je suis enrhumé. (Litt. "Le rhume m'a attrapé")
I have a cold. (Lit. "A cold has caught me")

479. –Nyɨgla 'ɔa 'nyü –gba 'kä 'mɔfasa.
Nettoie bien ses yeux.
Clean his/her eyes very well.
480. Kɔwäli 'mä –mɨ 'kɔɛɛ.
Assied-toi, je vais te soigner.
Sit down and I will treat you (your wound).
481. –Fɔ 'ɔɔn –taa diili.
Masse-le/ Frictionne-le avec ceci.
Rub it with this.
482. –Fifra 'umɨ.
Fais un pansement (Litt. “Attache ça”)
Bandage it.
483. 'Pa 'nyüa 'mlɨ –wöseri.
Mets des gouttes dans les yeux.
Put drops in the eyes.
484. 'Pa 'ɔɔn pijruu.
Fais-lui une injection.
Give him an injection.
485. –Na nyütunɨ bā –na 'jujɔa 'tasɨɨa jijre.
Ton lait maternel est la meilleure nourriture pour ton bébé.
Your breast milk is the best food for your baby.
486. 'Nyaa –na 'ju.
Allaite/ donne à téter à ton enfant.
Breast feed your child.

487. –Gäälä –na 'jv 'nyiöli –kaklea –gv.
 Protège ton enfant contre les moustiques.
Protect your child from the mosquitoes.
488. –Jää cinii, 'ma 'iin !
 Voici des comprimés, avale-les !
Here are some pills, swallow them !
489. 'Mla 'iin !
 Bois-le !
Drink it !
490. Tata 'iin !
 Mâche-le !
Chew it !
491. Fa –na 'jv –dōta 'lu.
 Envoie ton enfant chez le médecin.
Take your child to the doctor.
492. Fa 'ōōn –dōtagbö 'lu.
 Envoie-le à l'hôpital.
Take him/her to the hospital.
493. 'Na diia 'mlt –nyrō.
 Ça s'est calmé (Je me sens un peu bien)
It is doing better.
494. 'I nyrō.
 Cela a diminué.
It is doing better.

495. 'Na bɔv –ka nɔ dɛɛ.
Mon pied me fait mal toujours.
 My foot is still hurting.
496. Abia Nyɔsva –futo –mi.
Que Dieu te guérisse.
May God heal you.
497. –Wusublanyɔɔ. Un(e) malade. *Sick person.*
498. 'Wɔwɔdɛɛ. Furoncle (m). *Boil.*
499. –Sisari. Mycose des orteilles (f.pl.). *Athlete's foot.*
500. 'Bubvɛji. Hémorroïdes (f.pl.). *Hemorrhoids.*
501. –Sesɛ. Rougeole (f). *Measles.*
502. –Gbegbegbe. Oreillons (f.pl.). *Mumps.*
503. 'Pɛ. Gangrène (f). *Gangrene.*
504. –Plɛlia –pɔɔtv. Goitre (m). *Goiter.*
505. Bɔvgblö. Éléphantiasis (f). *Elephantitis.*
506. –Pu. Enfler. *Swell.*
507. –Kpɔkpɔlv. Enflure (f). *A swelling.*

508. ¹Jrv. Lèpre (f). *Leprosy.*

509. –Sare ¹klaa ¹ɔɔn.
Il/Elle a la gale.
He/She has scabies.

510. Abia –na fugba ¹lɪ ¹na.
Portes-toi mieux.
May you get better.

511. Abia Nyɔɔsua –futo –mɪ.
Que Dieu te guérisse (Litt. “laver”).
May God heal you (Lit. “wash”).

512. Abia –na –svɪ ¹bölö ¹klɪ.
Que vos souffrances s’atténuent.
May your suffering lessen.

513. ¹Nyaa ¹pɒ.
Je suis guéri.
I am healed.

Abia Nyɔɔsua ¹pɒɔ –mɪ.
Que Dieu te guérisse.
May God heal you.

PAPLAKU
AGRICULTURE
FARMING

514. Putu ¹ü do.
Ils sont en train de défricher le champ.
They are clearing the farm.

515. –Yeri pla –pataputu.
Yéri a planté un champ de manioc.
Yeri planted a manioc farm.

516. Abia –na putu fi o.
Que ton champ brûle bien (afin que tu puisses semer).
May your farm burn well (in order to plant it).
517. –Kəpu 'ɔ –gooo.
Il/Elle plante/sème du riz.
He/She is planting rice.
518. 'Ua –goolokv bta.
L'ensemencement du champ est fini (riz).
The planting is finished (rice).
519. –Kəpvgokalt 'n mö 'saaru.
Je vais semer/planter du riz aujourd'hui.
I am going to plant rice today.
520. Plakalt 'n mö 'saaru.
Je vais planter aujourd'hui.
I am going to plant today.
521. 'Sipi a 'saa.
Nous sommes en train de désherber.
We are weeding.
522. Klu –na –fafla 'klu.
Fais une clôture autour de ton jardin/petit champ de riz.
Fence your garden/small rice plot.
523. Nyisie bublɔ –kəpu.
Les oiseaux gâtent le riz.
The birds spoil the rice.

524. 'Na -kəpυ 'a -ga.
 Mon riz a germé.
My rice has sprouted.
525. 'Üa pütia tɔŋlɔlɔ bätä dərɪ.
 Leurs champs sont loin du village.
Their farms are far from the village.
526. 'Sakia -kəpυ 'a -flɔɔɔ.
 Le riz de Saki est mûr.
Saki's rice is ripe.
527. -Kəpυbötaɪn 'lɪ a bə.
 Nous sommes dans la période de la moisson de riz.
We are in the rice harvest time.
528. Anya -kəpυ bətɔa 'saarɪ.
 Nous allons battre le riz aujourd'hui.
We are going to thrash the rice today.
529. -Gbasu 'a -jre.
 Le maïs est formé/mûr.
The corn is mature/ripe.
530. -Tvanv. Machette (f). *Machete.*
531. 'Svapere. Lime (f). *File.*
532. -Tegle. Houe (f); Daba (m). *Hoe; Daba.*
533. Kla. Fourche pour débroussaillage (f). *Stick for clearing bush.*

534. –Sòke. Pioche (f). *Pickax*.
535. –Wlɔ̀ɔ̀jɔ̀. Lance-pierres (m). *Sling shot*.
536. Trowli. Porter sur la tête. *Carry on the head*.
537. –Nyrumɛɛ. Banane (f). *Banana*.
538. –Nyrumatuu. Bananier (m). *Banana tree*.
539. Wou. Champignon (comestible) (m). *Mushroom (edible)*.
540. Nyikli. Grenier (m). *Granary*.
- TII**
ARBRES
TREES
541. –Sokolu; –Tuupetuu. Samba (m). *Samba*.
542. –Napu; –Napö. Palmier (m); ~s. *Palm Tree; Palm Trees*.
543. –Gbututuu. Makoré (m). *African Cherry; Cherry Mahogany*.
544. –Gblɔ̀tuu. Sipô; Acajou (m). *African Cedar; Ashanti Cedar*.
545. –Gblɔ̀tuu kpaku. Kosipo (m). *African Mahogany*.
546. Tuuplö. Tiama (m). *Tiama*.

547. ^{— —}–Fätä. Fromager (m). *Cotonwood*.
548. ^{— — —}–Gətɛɛ. Ako; bois d'habillement (m). *Ako; Clothing tree*.
549. ^{— — — —}'Nyütütuu. Agnégré (m). *Aningeria spp.*
550. ^{— —}–Gige. Iroko (m). *Iroko*.
551. ^{— — —}'Katvtuu. Lingué (m); Mauvais Gué. *Lenke*.
552. ^{— — —}–Wlvtuu. Bois bété (m). *Bété tree*.
553. ^{— — — —}'Nyrvgbɔpätä. Bahia (m). *Baya*.
554. ^{— — — — —}–Trigetuu; Cnatuu. Aiélé (m). *Ayiele; African canarium*.
555. [—]Duö. Dibétou (m). *African Walnut*.
556. ^{— —}'Brutuu. Framiré (m). *Black Afara*.
557. ^{— —}Saru. Fraké (m). *Frake; Afara*.
558. ^{— —}–Galu. Dabéma (m). *Dabema*.
559. ^{— — —}Sou; Sää. Palmier géant (m); (pl). *Giant palm*.
560. ^{— —}–Wosu. Parasolier (m). *Umbrella tree; Corkwood*.

MLAA/PIPRIDII/NYISIE/-PÆREDII

ANIMAUX/INSECTES/OISEAUX/REPTILES

ANIMALS/INSECTS/BIRDS/REPTILES

561. -Fē; -Fä. Chien (m); Chiens. *Dog; Dogs.*

562. -Klvgbē; -Klvgbv. Biche (f); Biches (f.pl.). *Antelope(s).*

563. Klœε. Espèce de biche blanche (f). *White deer.*

564. 'Bri. Espèce de biche noire (f). *Black deer.*

565. -Pääle. Colobe vert (m). *Olive Colobus.*

566. -Toowle. Colobe rouge (m). *Western Red Colobus.*

567. -Sapäle. Colobe magistrat (m). *Black Colobus.*

568. -Gvε; -Gva. Chimpanzée (m); (pl.). *Chimpanzee; ~s.*

569. -Tue. Buffle de forêt (m). *Forest buffalo.*

570. -Pue. Écureuil volant (m). *Flying squirrel.*

571. Bvbōlv. Écureuil de Stanger (m). *Giant Forest Squirrel.*

572. 'Saklvā. Mangouste (f). *Mongoose.*

573. 'Biagamv. Mangouste de Gambie (f). *Gambien mongoose.*

588. ^{— —} 'Cacaa. Martin-pêcheur du Sénégal (m). *Senegal Kingfisher*.
589. ^{— — — —} Nyisio; Nyisie. Oiseau (m); ~eaux. *Bird; Birds*.
590. ^{— —} Tawia. Oiseau gendarme; Tisserin (m). *Rice birds; Weavers*.
591. ^{— —} -Pöpö. Hibou (m). *Owl*.
592. ^{— —} Dve; Dva. Éléphant (m); ~s. *Elephant; ~s*.
593. [—] -Gbe. Léopard (m). *Leopard*.
594. ^{— —} -Gbvgbu. Crocodile (m). *Crocodile*.
595. ^{— —} -Yrupe. Caïman (m). *Cayman*.
596. ^{— — —} 'Nufeë. Hippopotame (m). *Hippopotamus*.
597. ^{— — —} 'Nıgbäle. Hippopotame nain (m). *Pigmy hippopotamus*.
598. ^{— — — —} Këkasära. Perdrix (f). *Partridge*.
599. ^{— —} Bubu. Épervier (m). *Hawk*.
600. ^{— —} Sära. Perroquet (m). *Parrot*.
601. [—] -Gbre. Python (m). *Python*.

616. ^{— — —}
[—]
-Glee**bubu**. Caméléon (m.). *Chameleon*.
617. [—] ^{— — —}
[—] [—] [—]
Kum**lafufu**; ~**fifi**. Papillon (m.); ~s. *Butterfly*; ~*flies*.
618. ^{— — —} [—]
[—] [—]
-Tub**abluu**; ~**blii** Mouche tsé-tsé (f). *Tsetse Fly*; ~*flies*.
619. [—] [—]
[—] [—]
Bab**luu**. Taon (m.). *Horsefly*.
620. [—] [—]
[—] [—]
'Cöm**üü**. Moucheron (m.). *Biting midge fly*.
621. [—] [—]
[—] [—]
Srag**bluu**. Mille-pattes (m.). *Millipede*.
622. ^{— — —}
[—] [—]
-Gbr**ükö**, ~**kü**. Grenouille (f.); ~s. *Frog*; *Frogs*.
623. ^{— — —}
[—] [—]
-P**ɔ̃v**; -P**öni**. Crapaud (m.); ~s. *Toad*; *Toads*.

'LIPAKOTI
VÊTEMENTS
CLOTHING

624. [—] [—]
[—] [—]
D**ɔ̃v**; D**ei**. Pagne (m.); ~s. *Wrap-around cloth*.
625. ^{— — —}
[—] [—]
'P**apadɔ̃v**. Pagne traditionnel (m.). *Traditional pagne*.
626. [—] [—]
[—] [—]
'K**otu**; 'K**oti**. Vêtement (m.); ~s. *Garment*; ~s.
627. [—]
[—]
'S**ii**. Chaussures (f.pl.). *Shoes*.
628. ^{— — —}
[—] [—]
'S**iibökli**. Chaussures (f.pl.). *Shoes*.

629. ^{— — —}
'Siiboklu. Chaussure (f.sg). *Shoe.*
630. ^{— —}
Simist. Chemise (f). *Shirt.*
631. ^{— — —}
'Siitekt. Chaussettes (f.pl.). *Socks.*
632. ^{— —}
'Siia pta. Lacets (m.pl.). *Shoe laces.*
633. ^{— — — —}
–Jaapa; –Jaapë. Caleçon (m.); ~s. *Underwear.*
634. ^{— — — —}
–Pəlvvupajaapa. Short de football (m.). *Soccer Shorts.*
- 'JRUPA**
TRAVAIL
WORK
635. ^{— — — —}
'Jrupa 'ə –fææ.
Il/Elle est en train de travailler.
He/She is working.
636. ^{— — — —}
'Na 'koti 'n pətə.
Je suis en train de laver mes habits.
I am washing my clothes.
637. ^{— — — —}
'Jrupa 'lɪ 'n mö.
Je vais au travail.
I am going to work.
638. ^{— — — — — — — —}
–Na 'ŋlɒva –tekɪnyuku –paaa. (... –jare)
Tu construis la cuisine de ta femme.
You build your wife's kitchen house.

639. Fiftanyᵛᵛ ᵛ bā.
Il est pêcheur
He is a fisherman.
640. Fiakali ᵛ mö.
Il/Elle s'en va pêcher. (Elle/il va à la pêche)
He/She is going to fish.
641. 'Kᵛpanyᵛᵛ.
Chasseur (m).
A hunter.
642. –Puklvæᵛ ᵛ mi.
Il est parti chasser.
He went to hunt.
643. 'Marëᵛ ᵛ da.
Il tisse le papo.
He is weaving papo shingles.
644. Mi –gbalëa ᵛ klæᵛ.
Va chercher du bois de chauffage.
Go find firewood.
645. Mi –mä ᵛ nu ᵛ pri.
Va puiser de l'eau.
Go and draw water.
646. 'Papa –faflaa –gäli ᵛ nu.
Arrose le jardin.
Water the garden.

647. **Mi kaprajruua 'kleɛ.**
Va chercher des braises.
Go find some coals.
648. **'Sa 'sipi.**
Arrache les mauvaises herbes (Désherbe !).
Pull the weeds.
649. **-Simitibü 'ü ma.**
Ils fabriquent des briques en ciment.
They are making cement bricks.
650. **-Nyɪɟla 'i 'kva' -pɪ 'kä.**
Répare ceci.
Fix/Repair this.
651. **'Da -tata 'ɔ -nyɪɟlakä.**
Il répare son filet de pêche.
He is repairing his fish net.
652. **Wɔpɔ nyuköli.**
Balaye la maison.
Sweep the house.
653. **Nv 'nɪfumölu -a kpɛtä -püüü -gba.**
Lave les cuvettes à l'eau chaude.
Wash the pots in hot water.
654. **Mi 'nɪbütügba -gba, -mä pɔɔ.**
Allez faire la lessive près du puits.
Go wash the clothes at the well.

655. Pösö 'uun 'bublv 'mlt.
Accroche-le/Mets-le sur la corde.
Hang it on the line.
656. –Sie 'kotulu kält.
Mets le vêtement à l'envers.
Put the garment wrong side out.
657. Dörö pötödi 'lu 'wv, 'kä –gëgle 'iml.
Ramasse le linge et plie-le.
Gather the clothes and fold them.
658. 'Pa 'koti –anya 'saarl.
Repasse le linge aujourd'hui.
Iron the clothes today.
659. –Gblöw 'nt 'kä.
Verse l'eau.
Pour out the water.
660. 'Sie –glasl 'nt 'kl.
Remplis le verre de l'eau.
Fill the glass with water.
661. Dörö 'ëen 'wv –takasa.
Prends-le avec précaution.
Pick it up carefully.
662. Blökält !
Attrape !
Catch !

663. Mi -a -jie wlele -kpaasraa' maglvtuu -wält.
 Va détacher le cabri que tu as attaché sous le manguier.
Go untie the goat that you tied under the mango tree.

664. 'Jöjrüükpü pa, -gölö 'nape.
 Il fait noir, allume la lampe.
It is dark, light the lamp.

NYƆSUAWII

RÉLIGION

RELIGION

665. 'Cɛct 'ü pa.
 Ils vont à l'église (Ils sont chrétiens).
They go to church (They are Christians).

666. Arisɛcɛct 'ü pa.
 Ils sont Harristes.
They are Harrists.

667. Nyɔsva -wa amɪ.
 Dieu nous aime.
God loves us.

668. Jesu bä ana 'Pɔɔnyɔɔ.
 Jésus est notre Sauveur.
Jesus is our Saviour.

669. 'Ana 'fiɔ nu Nyɔsva -balv -gba.
 Nous avons tous péché contre Dieu.
We have all sinned against God.

670. –Mää nyɔɔa 'ciɔianɔnɔɔgi 'nyi –gä amɪ 'klɪ,
Ce n'est pas le bon comportement de l'homme qui nous justifie,
It isn't man's good deeds that make us righteous,

671. Nyɔɔsvaa 'klɔɔtrɔ.
devant Dieu.
before God.

672. Jesua –pletoroku 'lɪ nyɔɔ –srörö,
C'est par la foi en Jésus,
It is by faith in Jesus,

673. 'kä 'ɔ –gääklɪ Nyɔɔsvaa 'klɔɔtrɔ.
qu'il est justifié devant Dieu.
that he is justified before God.

674. Jesu 'Kriisä a toroplɛ,
Nous avons la foi en Jésus Christ,
We have faith in Jesus Christ,

675. 'a 'ɔa pletorokva –ɔvɔ
à cause de la foi en lui
because of faith in Him

676. Nyɔɔsva nya 'mä amɪ 'jä –beere 'klɪgänyüü.
Dieu nous voit comme des personnes justes.
God sees us as righteous.

677. 'Be Nyɔɔsva –wa 'plä –gboosa,
Car Dieu a tant aimé le monde,
For God so loved the world,

678. 'ɲya 'sa 'ɲa 'ju 'doo 'doo,
qu'il a donné son Fils unique,
that He gave is only Son,
679. 'ia -gv nyɔɔ o nyɔɔ toroa' 'ɲɔn ple -pt jä,
afin que quiconque croit en lui ne périsse point,
so that whoever believes in Him should not perish,
680. -maa 'ɲmä 'klälä 'nyia' blöröfa kä 'jä.
mais qu'il ait la vie éternelle.
but have eternal life.
681. 'Da -toru nya -gblɔɔkä ana -gv.
Son sang est versé pour nous.
His blood was poured out for us.
682. 'Pie -balɔ, 'kä -sie Nyɔɔva -nyɛɛ kält.
Dépose le péché, et tourne vers Dieu (Se repentir).
Stop sinning and turn towards God (Repent).
683. Jesu jä 'ɲmä amɪ 'pɔɔ.
Jésus est mort pour nous sauver.
Jesus died to save us.
684. 'Pie 'ɲɔn ple -gält.
Mets ta confiance en lui.
Put your trust in Him.
685. -Ama toro Jesu ple -nya 'pɔɔa.
Si tu crois en Jésus, tu seras sauvé.
If you believe in Jesus, you will be saved.

686. –Mɔ́ɔ toroa' 'ɔ́ɔn pɛ, 'ɔ́a –gä 'nyɪ –trääräku –a kä 'pɔɔ;
Celui qui croit en lui n'est point jugé;
He who believes in Him is not judged;

687. –maa –mɔ́ɔ 'nyɪ toroa' 'ɔ́ɔn pɛ, 'ɔ́a –gä 'a kä 'bölö,
'be 'ɔ́nyɪ Nyɔ́svaa 'Jɔ 'doo 'doo pɛ –a toro.
mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a
pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
*he who does not believe has been judged already, because he
has not believed in the name of the only begotten Son of God.*

688. Papanawlitraraku –nēmä –mɪ –a 'pɔɔ.
L'Islam ne vous sauvera pas.
Islaam cannot save you.

689. –Wä́sɪa –pɔpɔvaku –nēmä –mɪ –a 'pɔɔ bia.
L'adoration des idoles/fétiches ne vous sauvera pas non plus.
Worshipping idols/fetiches will not save you either.

690. Jesua 'dooa pletoroku nēmä –mɪ 'pɔɔ.
Seule la foi en Jésus peut te sauver.
Only faith in Jesus can save you.

691. Nyɔ́svaanyüüa 'fɔ́ɔ kä 'ümä 'lɪ 'sɔ́rɛa –sɪ –träälä.
Tous les croyants doivent respecter le dimanche.
All believers should keep the Sabbath (Sunday).

692. 'Sɔ́rɛ 'lɪ 'ü mö 'cɛɔ 'lɪ.
Ils vont à l'église le dimanche.
They go to church on Sunday.

693. 'Ü bre Nyɔ́svaa 'dɪ, 'kä 'ü bibie Nyɔ́sva.
Ils chantent des cantiques et ils prient Dieu.
They sing psalms, and they pray to God.

694. 'Pɛrɪnyɔɔ 'kɾɪa nyüü Nyɔsvawii.
Le pasteur enseigne la Parole de Dieu.
The pastor teaches the Word of God.
695. Nyɔsvanyüü kä 'ümä 'nɪwɫɪpa Jesua 'nyɾɪklɪ.
Les chrétiens doivent être baptisés au nom de Jésus.
A Christian must be baptized in Jesus's name.
696. Nyɔsvanyüü jö Nyɔsvaa 'Töwölö –gäɫɪ.
Les chrétiens mangent à la Table du Seigneur.
Christians eat at the Lord's Table.
697. 'Nɪwɫɪpapaku. Baptême (m). *Baptism.*
698. –Balu. Péché (m). *Sin.*
699. Celɪ. Ciel (m). *Heaven.*
700. Kapu. Enfer (m). *Hell.*
701. Nyɔsvaamlɪpalanyɔɔ. Prophète (m). *Prophet.*
702. Jesua 'wonyerenyüü. Disciples (m.pl.). *Disciples.*
703. Nyɔsvaa –gɪnanaɾu. Grâce de Dieu (f). *God's grace.*
704. 'Nyüna –Susu. Saint-Esprit (m). *Holy Spirit.*
705. 'Aanjë. Ange (m). *Angel.*

706. Domoo. Démon (m). *Demon*.
707. –Balususu. Mauvais Esprit (m). *Evil Spirit*.
708. –Frepasusu. Esprit Impure (m). *Unclean Spirit*.
709. 'Wusinyɔɔ. Seigneur (m). *Lord*.
710. Nyɔsvaa 'Kamaplä. Royaume de Dieu (m). *Kingdom of God*.
711. 'Kriisë; 'Klasu Christ (m). *Christ*.
712. Nyɔsvaa 'TöwLö. Sainte-Cène (f). *The Lord's Table*.
713. 'Klälä 'nyta' blöröfa kä. Vie Éternelle (f). *Eternal Life*.

JÄJÄKU

MORT

DEATH

714. Abia Nyɔsva wɔpɔ –na 'nyiö 'lu.
Que Dieu te console. (Litt. “Que Dieu essuie tes yeux”)
May God comfort you. (Lit. “May God wipe your eyes”)
715. Nyɔsvaplegälta wii –si 'wu.
La volonté de Dieu vaut mieux que tout.
God's will is best.
716. Abia Nyɔsva 'jä –na –svu –o.
Que Dieu voit ta souffrance.
May God see your suffering.

717. 'Nyaa Nyɔsua bibiea -na -gu
 Je vais prier pour toi.
I will pray for you.

WAKLÜÜLÜ TɔɔA' LI
 PHRASES DIVERSES
 MISCELLANEOUS PHRASES

718. -Asi -gba le?
 Qu'est-ce que tu as dit?
What did you say?

719. -Asi 'ɔ -gba le?
 Qu'est-ce qu'il/qu'elle a dit?
What did he/she say?

720. 'I kala 'mɪ ple 'klɪ!
 Ça m'étonne!
That surprises me!

721. 'Na ple -gbakä!
 J'ai peur!
I am afraid!

722. 'I pre 'na -gälua 'ku.
 Cela m'a fait très peur (Litt. "Cela a chassé mon âme").
That really scared me (Lit. "That chased away my soul").

723. 'I pa 'mɪ -gba!
 Ça me fait mal!
That bothers me!

724. ^{— — — — —}
–Gbala –na tu 'nyaa jia.
 Dit à ton père que je vais venir.
Tell your father I will come.
725. ^{— — —}
'Nyaa –pi jia.
 Je vais venir demain.
I will come tomorrow.
726. ^{— — —}
'Nyaa –plu jia.
 Je vais venir tout de suite.
I will come right away.
727. ^{— — —}
'Mwä bäsaa.
 C'est moi.
It is me.
728. ^{— — —}
–Mää 'mwä –a.
 Ce n'est pas moi.
It wasn't me.
729. ^{— —}
–Jwä!
 Le voilà! (Contraction de «–Jää 'mwä»)
Here he/she is!
730. ^{— — — — —}
'w nūna, 'w jre –m.
 Il/Elle dit qu'il/elle te connaît.
He/She says that he/she knows you.
731. ^{— — — — —}
Nywsvaa –pwwku nūna ...
 La Bible dit ...
The Bible says ...

732. -Mää 'sɪ 'inyɪ bää.

Ce n'était pas comme ça.
That isn't the way it was.

733. 'ɔ̄ 'mɔ̄ɔ̄.

Il/Elle est mort(e). (Litt. "Il/Elle est perdu(e)").
He/She is lost.

734. 'ɔ̄ jia' 'i 'a 'lɔ̄wɔ̄.

Il y a longtemps qu'il/qu'elle est venu(e).
It has been a long time since he/she came.

735. A -wɔ̄ -na -nyɛɛ 'saari.

Nous avons passé du temps chez toi aujourd'hui (en visite).
We passed time at your place today (visiting).

736. Yau, 'nyɔ̄fɔ̄ a 'bete -o.

Yaou, nous demandons la route.
Yaou, we are asking for the road home.

737. -Oo, Nyepa, -na 'nyɔ̄fɔ̄ -gamlɪ -o.

Gnépa, tu peux partir (Litt. "ta route est ouverte").
Nyepa, you may leave (Lit. "your road is open").

738. 'Mä -mɪ fala -o.

Je vais t'accompagner.
I will accompany you.

739. -Takasa -o.

Allez doucement.
Go well.

740. 'Mä -m̄ srara.
Je vais te montrer comment faire.
Let me show you how.

741. 'Cie -na nyfa 'wv Nyɔsvaa 'kl̄.
Humilie-toi devant Dieu.
Humble yourself before God.

KPIKPIANYÜÜA WAKLÜÜ
VOCABULAIRE POUR LES ALPHABETISEURS
PHRASES FOR LITERACY TEACHERS

742. Watu 'sɔɔ. Bilingue (m). *Bilingual.*

743. -Jjra. Écrire. *To write.*

744. -Jjrajr̄ü. Écritures (f.pl). *Writings.*

745. -Pɔɔkv. Livre (m). *Book.*

746. 'Kpikpianyɔɔ. Enseignant (m). *Teacher.*

747. -Jjrapɔɔkv. Cahier (m). *Notebook.*

748. -Täsäpɔɔkv. Livre de calcul (m). *Math book.*

749. 'Kɔɔɔpɔɔkv. Diplôme (m). *Diploma; Certificate.*

750. Wاكلöö; Wapio. Un mot. *A word.*

751. ^{— — —}Waklüü. Mots (mpl). *Words.*
752. ^{— —}Wapä. Phrase (f). *A phrase.*
753. ^{— — — — —}Jrüüa –foflöklö. Point-virgule (m). *Semi-colon.*
754. ^{— —}–Täsä. Lire. *Read.*
755. ^{— — — — —}Jrüüa –foflöpalafa. Virgule (f). *Comma.*
756. ^{— — —}–Jjratere. Craie (f). *Chalk.*
757. ^{— —}Dafö. Chiffon (m). *Eraser.*
758. ^{— — — — —}–Gälujjraa tupe. Ardoise (f). *Slate.*
759. ^{— — — —}–Täsägbi. Mathématiques (f). *Math.*
760. ^{— — —}–Srua tie. Date (f). *Date.*
761. ^{— — —}Jrükpiadii. Leçon (f). *Lesson.*
762. ^{— — —}Jrüüa –gva. Point (m). *Period.*
- ‘BRE NYRA –GLÜGBÜ**
 LIEUX ET PEUPLES
 PLACES AND PEOPLES
763. ^{— —}Kuwli. France (f). *France.*

764. –**Amereke**. Amérique (f). *America*.
765. –**Mogosiinyaw**. Burkinabé (m). *Burkinabé*.
766. **'Flaanyaw**. Peul (m). *Fulani*.
767. **'Bablienyaw**. Baoulé (m). *Baoulé*.
768. –**Glonyaw**. Gouro (m). *Gouro*.
769. **'Toonyaw**. Néyo (m). *Neyo*.
770. **Dɔɔɔnyaw**. Kroumen (m). *Krumen*.
771. –**Klaapänyaw**. Kroumen (m). *Krumen*.
772. –**Kplenyaw**. Ghanéen (m). *Ghanaian*.
773. –**Paanyaw**. Guéré (m). *Guéré*.
774. **'(W)Upinyaw**. Oubi (m). *Oubi*.
775. **'Blisea 'bre**. Angleterre (f). *Britain; England*.
776. **Niglisia 'bre**. Angleterre (f). *Britain; England*.
777. –**Gbäkle**. Ville de Sassandra (f). *City of Sassandra*.

778. ^{— —} **ᲑᲁᲕᲞᲔᲔ.** Peuple Bakwé (m). *Bakwé people.*
779. ^{— — —} **ᲑᲓᲠᲟᲕᲗ.** Ville de Soubré (f). *City of Soubré.*
780. ^{— — —} **–ᲑᲓᲙᲗᲗ.** Ville de San-Pédro (f). *City of San-Pédro.*
781. ^{— — —} **–ᲑᲓᲙᲗᲗ.** Ville de Tabou (f). *City of Tabou.*
782. ^{— — — —} **ᲑᲓᲠᲟ ᲕᲟᲑᲑ.** Bété de Soubré. *Bété of Soubré.*
783. ^{— — — —} **–ᲑᲁᲕᲠᲠᲗᲗᲑᲑ.** Yacouba (m); Dan (m) *Dan.*
784. ^{— — —} **ᲕᲟᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Bété (m). *Bete.*
785. ^{— — — —} **–ᲑᲁᲑᲗᲗᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Ébrié (m). *Ebrié.*
786. ^{— — — —} **–ᲑᲗᲗᲁᲑᲑ.** Grand-Bassam (f). *City of Grand-Bassam.*
787. ^{— — — —} **ᲠᲁᲠᲗᲗᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Malinké (m). *Malinké; Mandingo.*
788. ^{— — — —} **–ᲑᲓᲁᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Niaboua (m). *Nyaboa.*
789. ^{— — — —} **–ᲑᲓᲁᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Tépou Kroumen (m). *Tépou Kroumen.*
790. ^{— — —} **ᲑᲓᲑᲗᲗᲑᲑᲗᲗᲑᲑ.** Wané (m). *Wane.*

'BUBRIDII

INSTRUMENTS DE MUSIQUE

MUSICAL INSTRUMENTS

791. Plöö; Plüü. Tam-tam (m); ~s. *Drum; Drums.*
792. Saplö; Saplü. Castagnette (f); ~s. *Rattle; ~s.*
793. Kpakluu. Petites castagnettes à cordes. *Rattles (small).*
794. -Kaami. Cora (m). *Kora.*
795. -Pipu. Type de Cora (m). *Type of Kora.*
796. 'Kotru. Tam-tam parleur (m). *Talking Drum.*
797. -Dudu. Tam-tam griot à deux faces. *Two-faced Griot Drum.*
798. -Tiklaaböv. Tam-tam géant (m). *Giant Drum.*
799. -Glope. Balafon (m). *African xylophone.*
800. 'Fianəkra. Harmonica (m). *Harmonica.*
801. -Gbakprökə. Genre de Flute (f). *Type of Flute.*
802. -Koto. Genre de Flute (f). *Type of Flute.*
803. Dəgle. Trompette (f). *Trumpet.*

804. –Kpanu. Trompette de Guerre(f). *War Trumpet.*

805. –Bavn. Fanfare (f). *Brass Band.*

–KÄTL –BE 'TÄPA

EXPRESSIONS DE L'ORDRE

ORDINAL EXPRESSIONS

806. 'Klisa jrüü.

Le premier jour.

The first day.

807. –Meajü –kätl pla –tuvv.

Méadji a été le premier à marquer un but.

Meadji was first to score a goal.

808. Amə bä kä 'täpajü 'la!

C'est nous qui étions les derniers enfants!

It was us who were the last children!

809. –Mə 'palaa' –togokl 'tä ...

Toi qui est le dernier ...

You who are the last ...

810. –Kätta nə.

Le premier.

The first one.

811. 'Täpaa nə.

Le dernier.

The last one.

812. –Tərupɨa nɔ.
Celui du milieu.
The middle one.
813. –Kätju.
L'aîné.
Oldest child.
814. –Kätɨsa nɨ, 'ü ma 'kama 'üün.
Au début, ils régnaient sur eux.
At the beginning, they ruled them.
815. 'Nyufɨtanyɔɔ.
La première personne.
The first person.
816. –Ta 'nyufɨ.
Prend les devants/ prends la tête.
Take the lead.
- TUU**
PARENTÉ
KINSHIP
817. Tu; Tuu. Père (m); Pères (pl). *Father; Fathers.*
818. 'Ju; 'Jü. Enfant (m); ~s (pl). *Child; Children.*
819. –Wlaju; ~jü. Frère (m); Frères (pl). *Brother; ~s.*
820. –Wladia; –Wlayörü. Soeur (f); ~s (pl). *Sister; ~s.*

821. –Wl[–]adiaaj[–]v. L'enfant de la soeur (m). *A sister's child.*
822. –Wl[–]aj[–]vaj[–]v. L'enfant du frère (m). *A brother's child.*
823. T[–]v[–]at[–]u. Grand-père paternel (m). *Paternal grandfather.*
824. 'Yio[–]ayio[–]. Grand-mère maternelle. *Maternal grandmother.*
825. 'Yio[–]at[–]u. Grand-père maternel. *Paternal grandfather.*
826. T[–]v[–]ayio[–]. Grand-mère paternelle (f). *Paternal grandmother.*
827. T[–]va –w[–]laj[–]v; 'Yio[–]a –w[–]laj[–]v. Oncle (m). *Uncle.*
828. T[–]va[–] tu[–]u. Ancêtres (mpl). *Ancestors.*
829. T[–]va –w[–]laj[–]va 'j[–]v. Cousin (m); Cousine (f). *Cousin.*
830. –Gl[–]ügb[–]ö; –Gl[–]ügb[–]ü. Tribu (m); ~s. *Tribe; ~s.*
831. Tag[–]b[–]ö; Tag[–]b[–]ü. Vieux (m); (pl). *Old man; Old men.*
832. 'Yio[–]; 'Yio[–]u. Mère (f); (pl). *Mère; Mother.*
833. Ŋ[–]ta; Ŋ[–]tayio[–]. Beau-père (m); Belle-mère (f). *Father-in-law; Mother-in-law.*

INDEX

Les mots en majuscules indiquent les sections, et le numéro qui suit (par exemple: p. 49) indique le numéro de la page. Les autres mots sont indexés avec numéro d'index.

A

- À bientôt 153, 154
- Acajou 544
- à cause de toi 97
- accompagner 738
- À ce soir 154
- Achète 241
- À côté 387
- adoration 689
- À droite 381
- À gauche 382
- Agouti 602
- AGRICULTURE p. 65
- Aidez-moi 9
- Aisselle 423
- à l'envers 656
- À l'intérieur 383
- allaier 486
- aller (+INF) 67, 79, 91, 96, 528, 640, 663, 717, 724, 725, 726
- aller (ça va) 138
- aller (FUT) 738, 740
- aller (IMP) 644, 645, 647, 663
- aller (s'en va) 640
- aller 28, 44, 49, 50, 57, 99, 140, 142, 143, 152, 399, 453, 454, 455, 519, 520, 637
- aller bien 131, 142
- Allumer 349
- Allumettes 347
- allumez 664
- Amérique 764
- Ananas 294
- Ancêtres 828
- Ange 705
- Angleterre 775, 776
- ANIMAUX p. 70
- Août 175

appelle 17, 92
apporter 99
Approches 12
Après-demain 195
après-midi 126, 203, 204, 205, 218
arachide 235
ARBRES p. 68
Ardoise 758
Arose 646
Arrachez 648
Arrêtez 34 p. 8
assez 38, 42
Assiette 329
À tout à l'heure 154
attacher 663
Attendre 35, 78
Attraper 85, 662
au 46, 219, 224, 398, 399, 459, 474, 637, 687
aubergine 251, 279, 280, 281, 282
aubergine var. 287
aubergine sauce 262
Au bord de 398
au champ 46
aujourd'hui 130, 191, 519, 520, 658, 735
Aulacode 602
au milieu de 399
au nom de 695
Aurevoir 163
Au temps de 219
au travail 637
au village 224
avale-les 488
Avant hier 194
avec 164, 481, 661
avocat 296
avoir faim 225
Avril 171

B

Baguette 240
Balafon 799
Balaye la maison 652

Banane 537
Bananier 538
Baoulé 767, 768
Baptême 697
baptisé 695
Barbe 412
battre 528
Beau 834
beaucoup 3, 372, 465, 2
Beau-père 833
bébé 485
Belle-mère 833
Bété (le peuple) 784
Bété de Soubré 782
Beurre 241, 243
Bible 731
Biche-noire 269
Biches (terme général) 562
bien 60, 62, 76, 131, 134, 142, 144, 146, 147, 456
bien venu 134
Bilingue 742
Blanc (être blanc) 362
Bois (voir ARBRES) p. 49
bois de chauffage 644, 647
Bois enflammés 346
BOISSONS p. 45
Boîte d'allumettes 348
bon comportement 670
bonjour (emphase) 108, 109
Bonjour 4, 135
Bonne nuit 156, 157
bon retour 123
Bonsoir 135
Bouche 407
Braises 351, 647
Bras 432
briques en ciment 649
Bronze 354, 355
brousse 44, 399
bruit 38, 40
brûler 516
Buffle 569
Burkinabé 765

Buvez-le 489

C

Cabri 266, 663

Café 302

Cahier 747

Caïman 595

Calebasse 326

Caleçon 633

caméléon 616

Ça m'étonne 720

Ça me démange 472

Ça me fait mal 723

Ça me plaît 14

Canard 609

Canaris 327

Canne à sucre 291

cantique(s) 693

Car (Puisque) 677

Casserole 335

Castagnette(s) 792, 793

Ça suffit 42

ça va 138

ça va aller 91

ceci 650, 481

Cela a diminué 494

celui 686, 687

Cent 166

Cents francs 167

Cessez 38

C'est difficile 84

C'est moi 727

c'est pour cela 130

Cette année 187

Chair 449

champ (de manioc) 515

champ(s) 46, 514, 516, 522, 525

Champignon 539

chanter 693 p

Charger 536

chasser 642

Chasseur 641

Chat 576

chaude 653
Chaussettes 631
Chaussure(s) 627, 628, 629
Chauve-souris 607
chef de la famille 22
Chemise 630 (aussi 626)
cher 55
chercher 644, 647
cheveu (un ~) 421
Cheveux 420
Cheville 446
chez 118, 129, 130, 491, 735
Chien(s) 561
Chiffon 757
Chimpanzée 568
Chou palmiste 262
chrétiens 665, 695, 696
Christ 711
Ciel 699
Cinq 166
Cinq cents 166
Cinq cents francs 167
Citron-vert 293
Citron 293
Civette 575
Clôturer 522
Cobra 580
Coeur de palme 262
Colobe blanc et noir 567
Colobe rouge 566
Colobe vert 565
Combien 365, 366
comme ça 36, 37, 732
Comment allez-vous 139
Comment ça c'est fait 475
Comment ça va 138
Comment va-tu 453
Comment va ta famille 140
Comment va ta femme 142
Comment va ta santé 454
Comment va ton mari 143
comprimé 488
COMPTER p. 22

COMPTER: ARGENT p. 26
 confiance 684
 connaît 730
 construire 638
 contre 669
 Coq 584
 Cora 794, 795
 CORPS (LE CORPS) p. 54
 corps 454, 457, 466 471
 côté 387, 388, 393
 Cou 416
 Coude 440
 COULEURS p. 49
 Cousin(e) 829
 Couteau 340
 Crabe 277
 Crachat 452
 Craie 756
 Crapaud 623
 Crocodile 594
 croire 685, 686, 687, 679
 croyants 691
 Cuillère 338
 Cuisine 318, 321, 638
 Cuisse 436
 Cuvette 328, 341, 653

D

D'accord 6, 103, 111, 120, 121, 124, 161
 Daba 532
 Dan 783
 dans 313, 454, 455, 483, 485, 486, 487, 527
 Dans l'après-midi 203, 204
 Dans l'eau 390
 DANS LA CUISINE p. 46
 Dans la nuit 202
 Dans la route 394
 Date 760
 début 814
 Décembre 179
 défricher 514
 déjà 230, 687
 demain 79, 155, 192, 195, 725

demander 151, 736
démanger 471
Démon 176
Dent 414
depuis 129, 393
dernier (l'an dernier) 188
dernier 808, 809, 811
Derrière 379, 391
désherber 521, 648
detacher 663
Deux 166
Deux cents 166
Devant 378, 380, 671, 741
devoir 691, 695
diarrhée 461
Dieu 91, 100, 165, 397, 496, 511, 513, 667, 669, 671, 673, 676, 677, 682,
687, 693, 694, 703, 710, 714, 715, 716, 717, 741
Dieu est grand 91
Dieu nous aime 667
Dieu te regarde 397
difficile 84
Dimanche 180, 691, 692
Diminue le prix 56
Diplôme 749
Dire à 724
Disciples 702
DISTANCES p. 50
Dix 166
Dix francs 167
Doigt 434
Donner 73, 75, 678, 373, 375
Dos 427
doucement 51, 739

E

eau 300, 112, 645, 653, 659, 660
eau chaude 653
Ébrié 785
école 215
écorcher (se ~) 470
Écoute(z) 48
Écrevisse 276
Écrire 743

Écritures 744
Écumoire 330
Écureuil de Stanger 571
Écureuil volant 570
éffrayer (être ~) 721
Éléphant 592
Éléphantiasie 505
En bas de 386, 390
en brousse 44, 399
enfant(s) 144, 147, 486, 491, 808, 813, 818
enfant(s) du côté maternelle 835
Enfer 700
Enfler 476, 506
Enflure 507
en haut 392
en main 88, 98
enrhumé 478
Enseignant 746
enseigner 694
Ensemencement 518
en train de 49, 635, 317, 514, 521
Entrer 102
envie 150
Envoyer 491, 492
Épaule 422
Épervier 599
Escargot 274
Esprit (Mauvais ~) 707
Esprit Impure 708
essuyer 165
Étagère pour cuvette à eau 341
Éteindre 350
étrangé 26
être (seras) 685
être beaucoup 372
être chrétien 665
être éffrayé 721
être enrhumé 478
être fatigué 58
être guéri 513
Excuse(z)-moi 5, 101, 133
EXPRESSIONS UTILES p. 1
EXPRESSIONS D'ORDRE p. 93

F

fabriquer des briques 649
Fagot 345
faim (j'ai ~) 225
faire 37
faire peur 722
fait sombre 664
falloir 212
Fanfare 805
fatigué (être ~) 58
fatiguer 469
femme 24, 142, 152, 239, 638
Fesse(s) 439
fétiches 689
Feu 344, 349, 350
Feuilles de fromager 256
Feuilles de manioc 255
Feuilles de patates 258
Feuilles de taro 257
Février 169
fièvre 462
Figure 401
filet de pêche 651
finir 96, 518
Flute (Genre de ~) 801, 802
foi 672, 674, 675, 640
formé 529
fourche 533
fourchette 339
France 763
frère(s) 819
Frictionner 481
froid 69, 71, 463
Fromager 547
Front 402
Fruit de pain 299
FRUITS p. 44
fruit sauvage très sucré 297
fruit sauvage amer que les chimpanzés aiment 299
Fufu 237
Fumée 343
Furoncle 498

G

gale 509
Gangrène 503
gâter 523
Gencives 415
Gendre 834
Genou 437
germér 524
Ghanéen 772
Goître 504
gombo(s) 252, 285
Gorge 417 p
Gouttes 483
Grâce de Dieu 703
Grand(e) 91, 342, 374
Grand(e) de taille 370
Grand-Bassam 786
Grand-mère maternelle 824
Grand-mère paternelle 826
Grand-père maternel 825
Grand-père paternel 823
grater 473
Grenier 540
Grenouille 622
Gros(se) 371
Guéré 773
GUIDE DE PRONONCIATION p. vii
Gouro 768
guérir 496, 513, 551

H

habit(s) 636
Haricot 247
Harmonica 800
Harriste 666
haut 392, 393
Hémorroïdes 500
Hérisson 278
HEURE p. 33
heure 154, 216, 218
heureux(euse) 15
Hibou 591

hier (avant ~) 194
Hier 193, 218, 221
Hippopotame 596
Hippopotame nain 597
Houe 532
Huile 244
Huile de palme 245
Huit 166, 217
Humilie-toi 741

I

ici 12, 27, 114, 125
idoles 689
Immédiatement 213
injection (faire une ~) 484
INSECTES p. 70
INSTRUMENTS DE MUSIQUE p. 92
Iroko 550
Islam 688

J

J'arrive 31
jambe 435, 388
Janvier 168
jardin 522, 646
jaune 352
Je m'appelle 17
Je m'arrête là 158
je ne manquerai pas 161
Je ne sais pas 80
Jésus 696, 668, 672, 674, 683, 685, 690, 695
Jeudi 184
Joue 411
journée (mi- ~) 208, 210
journée 198
JOURS DE LA SEMAINE p. 32
jugé 687
Juillet 174
Juin 173
justifier 670, 673

K

Kalao 586

Kroumen 770, 771, 789

L

là 23, 24, 86, 158

Lacets (de chaussures) 632

Lait 301

lait maternel 485

lampe 664

Lance-pierres 535

Langue 413, 396

laver 49, 636, 653

Leçon 761

LÉGUMES p. 43

Léopard 593

Lèpre 508

lessive 654

lever (se ~) 32

Lèvres 407

LIEUX ET PEUPLES p. 89

Lime 531

linge 657, 658

Lire 754

Livre 745

Livre de calcul 748

Lobe de l'oreille 405

loin 368, 369

loin de 368, 525

long(ue) 367

longtemps 129, 149, 734

Louche 331

Lundi 181

Lune 190

M

Mâcher 490

Machette 530

Machoire 408

Mai 172

Main 433, 88, 95, 232

- maïs 529
Mais 63, 680, 687
maison 28, 50, 86, 87, 388, 652
Makoré 543
mal (faire ~) 467, 495, 723
mal 114, 118, 125
malade (une personne ~) 497
malade 90, 456, 457, 463, 468
mal à la tête 458
Malaria 469
mal au corps 466
mal au ventre 459
mal aux yeux 460
Malinké 787
Mamba vert 582
manger (avalier) 237
manger (croquer) 235, 238
manger (j'ai ~) 230
manger (V) 67, 226, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238,
471
Mangouste 572
Mangouste de Gambie 573
Mangouste naine 574
Mangue 295
manguier 663
Mardi 182
marmite (grande ~) 342
marmite 325, 342, 383
Marron 354, 356
Mars 170
Martin-pêcheur 588
Masser 481
Mathématique 759
Matin 199, 200, 201
Mauvais Esprit 707
médicament 485
Meilleur santé 510
Mente religieuse 611
Menton 406
merci 3, 113, 116, 117, 227
Merci beaucoup 3, 116
Mercredi 183
mère 81,s 832

MÉSURES p. 50
 Mettre 232, 483, 485, 486, 487, 656, 684
 mi-journée 208
 midi 209, 211, 212
 mieux 715
 milieu 399, 812
 Mille (le céréale) 246
 Mille-pattes 621
 Mille 166
 mince (une personne ~) 376
 Minuit 207
 moi 5, 9, 73, 75, 99, 101, 118
 Mois 190
 MOIS DE L'ANNÉE p. 31
 moisson 527
 Mon 87, 457, 471, 495, 534, 722
 montrer 740
 MORT (LA MORT) p. 84
 mort 683, 733
 Mortier 323
 mot(s) 750, 751
 Mouche 615
 Mouche d'eau 612
 Moucheron 620
 Mouche tsé-tsé 618
 moustique(s) 487, 578
 mûr 526, 529
 MUSIQUE (INSTRUMENTS DE ~) p. 92
 Mycose des orteilles 499

N

Nettoie 479
 Neuf 166
 Neveu 821, 822
 Néyo 769
 Nez 418
 Niaboua 788
 Nièce 821, 822
 Noire 361
 Noix de cocotier 297, 238
 nom 16, 103, 687, 695

nombreux 372
 Nombril 431
 nom de salutation 8, 103
 Non 1, 27, 113, 227, 231, 689
 Non merci 227
 non plus 689
 Nous 28, 29, 47, 67, 153, 155, 159, 162, 163, 237, 238, 521, 527, 528,
 667, 669, 670, 674, 676, 681, 683, 735, 736
 NOURRITURE p. 39
 nourriture 485
 Nouveau-riz 308
 NOUVELLES p. 16
 nouvelles 115, 119, 127, 131
 Novembre 178
 nuit (bonne ~) 156, 157
 Nuit 202, 217
 Nuque 429

O

occupé 95
 Octobre 177
 Oeil 403
 Oignon 286
 oiseau(x) 523, 589, 590
 OISEAUX p. 70
 Oncle 827
 Ongle(s) 447
 Or 364
 Orange (fruit) 292
 ORDRE (EXPRESSIONS d'~) p. 93
 Oreille(s) 404, 405
 orteil (gros ~) 443
 Orteil 442
 Os cranien 428
 Où 43, 45, 81
 Oubi 774
 Oui 1, 23, 105, 106, 108, 109, 137, 141, 146
 Où vas-tu 43

P

Padis de riz 311

Pagne 624, 625
pain 99, 240, 299
PARENTÉ p. 94
Palmier 542, 559
palu(disme) 469
Pamplemousse 298
Pangolin Géant 605, 606
Papay 290
Papillon 617
papo 643
Parasolier 560
parce que 687
Parfois 196
par la foi 672, 675
Parole de Dieu 694
partir 46, 93, 126, 202, 642, 737, 151
Passoire 332
pasteur 694
Peau 448
péché 698, 669, 682
pêcher 640
pêcheur 639
Pendant 198
Perdrix 598
père 817, 81, 92, 724, 817
période de 527
Perroquet 600
petit(e) 280, 281, 282, 337, 375, 377, 522
peu (nombre) 373
peu 35, 63, 78
Peul 766
PEUPLES (LIEUX ET ~) p. 89
peur 722
Phrase 752
PHRASES DIVERSES p. 85
pied(s) 441
Pierre de foyer 319
Pierre à écraser 336, 337
Piler 312, 313
Pilon 322, 334
Piment 283
Pintade(s) 608
Pioche 534

placali 236
plaie 474
Plante 309
Planter 309, 515, 517, 519, 520
pleurer 41
pleuvoir 223, 224
plier 657
pluie (fine ~) 222
pluie (saison de ~) 214
Plus tard 197
Poignet 444
Point (ponctuation) 762
Point-virgule 753
point 679, 686, 753
Poisson-chat 272
Poisson-magne 273
Poitrine 424
Porc-épique 603
Porc 265
Poule 585
Poulet 263, 583
pour 98, 130, 131, 151, 232, 519, 520, 640, 681, 683, 717, 49
pourque 675
Pourquoi 52, 53
précaution 661
premier 810, 813, 815, 816
Prendre 661, 816
préparer 239, 316, 317
PRÉPOSITIONS p. 52
prier (je t'en ~) 2
prier 693, 717
prix 54, 56
problème 83
prochain 189
Prophète 701
protège(r) 487
puiser 645
puits 654
pupille de l'oeil (410)
Python 601

Q

quand 220

Quarante 166
 Quatre 166
 Que Dieu ... 100, 165, 196, 511, 513, 714, 716
 Que Dieu te bénisse 100
 Que Dieu te guérisse 496
 Que Dieu voit ta souffrance 716 1
 Que Dieu vous console 714
 Quel 8, 16, 54
 Quel est ton nom? 16
 Quelqu'un 29
 quelque chose 82
 Qu'est-ce qu'il/elle fait? 21
 Qu'est-ce qu'il y a? 18
 Qu'est-ce que c'est? 19
 Qu'est-ce que tu as dit? 718
 Qu'est-ce que tu as en main? 88
 Qu'est-ce que tu manges? 233
 quiconque 679
 Quinze 166
 Quitte 33

R

raison (avoir ~) 10
 Ramasser 657
 raphia 304, 399
 rasasié 228
 Rat de brousse 268
 regarder 392, 397
 RÉLIGION p. 79
 Remplir 660
 rendre visite 29
 Réparer 650, 651
 Repasser 658
 repentir (se ~) 682
 reposer (se ~) 126
 REPTILES p. 70
 respecter 691
 revoir 153, 155, 163
 rien 20, 89, 114, 118, 125
 rien de mal 114
 RIZ p. 45
 riz (grain de ~) 310
 riz (nouveau ~) 308

riz (padis de ~) 311
 riz (petit champ de ~) 522
 riz (plante de ~) 309
 riz (planter le ~) 517, 519
 Riz 307, 524, 526, 527, 219, 234
 riz pilé 312
 Rotule 438
 rouge-violet 353
 Rougeole 501
 route 151, 394, 395, 534, 736, 737
 Royaume de Dieu 710

S

S'il vous plaît 2
 Sainte-Cène 712
 Saint Esprit 704
 Saison de pluie 214
 SAISONS p. 33
 Salive 451
 saluer 13, 94, 122, 131, 152, 160
 Salut 135
 salutation 119
 SALUTATIONS: GÉNÉRALES p. 13
 SALUTATIONS: NOUVELLES PLUS COMPLEXES p. 16
 SALUTATIONS: RETOURNANT DU CHAMP p. 16
 SALUTATIONS: SORTANT DE L'ÉTRANGER p. 18
 SALUTATIONS: VOCABULAIRE p. 18
 Samba 541
 Samedi 186
 San-Pédro ville 780
 Sang 450, 681
 SANTÉ (LA SANTÉ) p. 58
 santé 145, 147, 148, 454, 455, 510
 Sassandra ville 777
 SAUCES p. 41
 Sauterelles 612
 sauver 683, 684, 689, 688, 690
 Sauveur 668
 Scarabée 610
 Seigneur 696, 709
 Sein 426
 Sel 242
 SEMAINE (JOURS DE LA ~) p. 32

semaine 180
semer 519
se portent bien 148
Sept 166
Septembre 176
Septum 419
Serpent 579
seul 476, 690
Short de football 634
si 2, 57, 94, 96, 99, 152, 212, 685
Silure 270
Six 166
Soeur 820
soir 154, 206
sois le bien venu 134
Soixante-dix 166
sombre 664
son (une chose) 54, 393
son (une personne) 466, 651, 678, 681
sortir 25, 93, 33
Soubré 779, 44, 93
souffrance(s) 164, 512, 716
Sourcil 409
Sous 386, 663
Spatule pour remuer le riz 324
Sternum 425
Sucrerie 306
Sur 380, 384, 385, 389, 395, 396, 684
Sur la route 395

T

Table 696, 712
Tabou ville 781
TAILLE p. 50
taille 370, 375, 377
Tais-toi 39
Talon du pied 445
Tamis 332
Tamis pour la farine 333
Tam-tam 791
Tam-tam géant 798
Tam-tam griot 797
Tam-tam parleur 796

Taon 619
Tas de riz pilé 312
TEMP p. 33
temps 215, 219, 735
Tépo Kroumen 789
Termite 613
Tête 400, 458, 536
Téter 486
Tisserin 590
tisser le papo 643
Tomate 284
Tôt le matin 199, 201
Toucan 587
Tous 669, 691
tousser 465
tout de suite 726
tout le monde 160
tout seul 476
toux 464
TRAVAIL p. 75
travail 637
travailler 635, 637
Trente 166
Tribu 830
Trois 166
Trois cents francs (300 f) 167
Trompette 803
Trompette de Guerre 804
trop 40

U

Un 166

V

va (s'en ~) 640
va aller 91
va bien 131, 142
Vanner 314
vaut mieux 715
va venir 79
Vendredi 185
Venez manger 226

venir (FUT) 204

venir 13, 29, 79, 96, 97, 98, 212, 215, 218, 220, 221, 724, 725, 726, 734

Ventre(s) 430, 459

venu (bien ~) 134

verre 660

verser 659, 681

Verte 359

Vêtement 626

VÊTEMENTS p. 74

Viande de boeuf 264

VIANDE ET POISSON p. 42

vie éternelle 680, 713

Viens ici 12

Viens vite 57

Viens voir quelque chose 82

Vieux 831

village 224, 525

Vin 305

Vin de palme 303

Vin de raphia 304

Vingt 166

Vipère de Gabon 581

Virgule 755

vite 57

VOCABULAIRE POUR LES ALPHABETISEURS p. 88

voici 115, 119, 127, 131, 488

voilà 729

voir 82, 98, 150

voiture 352

volonté de Dieu 715

Y

Yacouba 783

yeux 165, 403, 479

Z

Zéro 166

